

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЎХТАСИНОВ ИЛҲОМЖОН МАДАМИНОВИЧ

**ТАРЖИМОН ТАЙЁРЛАШДА КАСБИЙ
КОМПЕТЕНЦИЯЛАРНИ ЭКВИВАЛЕНТЛИК
ҲОДИСАСИ АСОСИДА РИВОЖЛАНТИРИШ**

13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (инглиз тили)

**Педагогика фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018 йил

Докторлик (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата докторской диссертации

Content of the abstract of doctoral dissertation

Тухтасинов Илхомжон Мадаминович

Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик
ҳодисаси асосида ривожлантириш 3

Тухтасинов Илхомжон Мадаминович

Развитие профессиональной компетенции на основе явления
эквивалентности при подготовке переводчиков 30

Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich

Development of professional competences on the basis of equivalence
occurrence in preparation of translators 58

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 62

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЎХТАСИНОВ ИЛҲОМЖОН МАДАМИНОВИЧ

**ТАРЖИМОН ТАЙЁРЛАШДА КАСБИЙ
КОМПЕТЕНЦИЯЛАРНИ ЭКВИВАЛЕНТЛИК
ҲОДИСАСИ АСОСИДА РИВОЖЛАНТИРИШ**

13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (инглиз тили)

**Педагогика фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018 йил

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестацияси комиссиясида B2017.3.DSc/Ped52 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг uswlu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бакиева Гуландом Хисамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Нижметова Роза Хасановна
педагогика фанлари доктори, профессор

Дэвид Киеза
Жоржия университети профессори (АҚШ)

Сафаралиев Бозор Сафаралиевич (Россия)
педагогика фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат шарқшунослик институти

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Ped.27.01 рақамли илмий кенгашнинг 2018 йил «___» _____ куни соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ да тарқатилди.

(2018 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси.)

Д.Ў.Хошимова

Фан доктори илмий даражасини берувчи
Илмий кенгаш раиси, пед.ф.д., профессор

Н.Ж.Исакулова

Фан доктори илмий даражасини берувчи
Илмий кенгаш илмий котиби, пед.ф.д.,
доцент

Л.Т.Ахмедова

Фан доктори илмий даражасини берувчи
Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, пед.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда глобаллашув жараёнлари чуқурлашаётган шароитда таржимоннинг касбий компетенциясини лингвистик ҳамда экстралингвистик компетенциялар орқали шакллантириш ва ривожлантиришга бўлган эҳтиёжни янада кучайтирди. XXI аср – фан ва технологиялар асрида таржима соҳасининг халқаро стандартлари, дастурларида белгиланган меъёрларга асосланиб, таржима хотираси, лингве (linguae), степес (stepes) каби турли хил онлайн ва электрон таржима дастурларидан фойдаланиш, касбий компетенцияни шакллантириш ва ривожлантириш, аслият ва таржима тиллари, матннинг коммуникатив хусусияти, матн орқали коммуникатив мақсадларга эришиш, таржима ва маданият ўртасидаги боғлиқлик, таржимонни зукко ва таъсирчан шахс сифатида кўриш, таржима этикаси бўйича илмий тадқиқотлар олиб бориши муҳим аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон амалиётида таржимоннинг касбий компетенциясини шакллантиришга интеграл ёндашув, техник малакалар, тил борасидаги маҳорат, терминология ва терминографияни такомиллаштириш, таржимон компетенциясини баҳолаш, таржима жараёнида икки тил маданиятида сўзлар муқобиллигини топиш, таржимонлар йўл кўядиган типик хатоларнинг олдини олишга қаратилган корректив машқлар тизимини яратиш алоҳида аҳамиятга моликдир. Шу жиҳатдан таржимон тайёрловчи муассасаларнинг ўқув дастурларида таржимоннинг лингвистик, социолингвистик, прагматик ва маданиятлараро мулоқот компетенцияларини шакллантириш орқали таржимоннинг касбий компетенциясини ривожлантириш заруриятини изоҳлайди.

Таржимашуносликда олиб борилаётган тадқиқотлар бевосита таржимада шеърий ва насрий таржиманинг ўзига хос хусусиятлари, таржимада ассонанс ва диссонанс ҳолатлар, таржиманинг лингвомаданий муаммолари, прагматик муаммолари, прагматик ассоциация, реалиялар таржимаси, ўқувчига адекват таржимани тақдим этиш долзарб масалалардан бири бўлиб қолмоқда. “Бундан буён ҳам инглиз тили ва бошқа хорижий тилларни чуқур ўқитиш масаласига устувор аҳамият қаратилади. Шу билан бирга, зарур бўлган мутахассисликлар бўйича таълим олиш ва кадрлар малакасини ошириш ишларини кенг кўламда йўлга қўйиш”¹ каби муҳим вазифалар белгиланди. Бунда таржима орқали тиллараро ва маданиятлараро мулоқот шаклланиб, таржима жараёнида адекватлик ва интерференция ҳолатлари, сўзма-сўз ва эркин таржима услублари, таржима таркиби, қабул қилиниши ва шакллари бўйича асосий турлари, таржимада номувофиқлик, грамматик қийинчиликлар, қўлланиладиган трансформациялар, чет эл махсус адабиётига шарҳлар, изоҳлар, таржима таҳриридан фойдаланиш муҳим аҳамият касб этади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Правда востока, 2017 йил 23 декабрь. – № 248 (28706). – Б. 2.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 май «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартини тасдиқлаш тўғрисида»ги 124-сон, 2012 йил 10 декабрдаги «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-1875-сон қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи². Гаржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантириш масалалари билан боғлиқ тадқиқотлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Gallaount University, Kent State University, The Monterey Institute of International Studies, The University of Texas, Florida International University (АҚШ), Leeds Metropolitan University, University of Westminster, Cambridge University (Буюк Британия), University of Bologna School of Foreign Languages, Ca' Foscary University of Venice (Италия), Kaunas University of Technology (Литва), Linghan University (Гонгконг), University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences (Португалия), National University of Seoul, Seoul University of Foreign Studies (Жанубий Корея), University of New South Wales, University of Canberra, Center Customs and Excise Training, (Австралия), Institut Libre Marie

² Мазкур қисмни ёзишда қуйидаги манбаларга асосланилди: <https://www.kent.edu/> (Kent State University); <https://www.topuniversities.com/universities/monterey-institute-international-studies/postgrad> (The Monterey Institute of International Studies); <https://www.utdallas.edu/> (The University of Texas); <https://www.fiu.edu/> (Florida International University); <http://www.leedsbeckett.ac.uk/> (Leeds Metropolitan University); <https://www.westminster.ac.uk/> (University of Westminster); <http://www.cam.ac.uk/> (Cambridge University); <http://www.foreignlanguages.unibo.it/en/index.html> (University of Bologna School of Foreign Languages); <http://www.unive.it/> (Ca' Foscary University of Venice); <https://ktu.edu/> (Kaunas University of Technology); <http://www.ln.edu.hk/> (Linghan University); <https://www.uminho.pt/EN/uminho/Units/schools-and-institutes/Pages/institute-of-arts-and-human-sciences.aspx> (University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences); <http://www.snu.ac.kr/index.html> (National University of Seoul); <http://www.hufs.ac.kr/> (Seoul University of Foreign Studies); <https://www.unsw.edu.au/> (University of New South Wales); <http://www.canberra.edu.au/> (University of Canberra); <https://bjbs.csu.edu.au/centres/cces> (Center Customs and Excise Training); <http://www.vinci.be/fr-be/mariehaps/Pages/Accueil.aspx> (Institut Libre Marie Haps); <https://www.kuleuven.be/kuleuven/> (Katholieke Universitet Leuven), <http://www.uottawa.ca/> (University of Ottawa); <http://www.utoronto.ca/> (University of Toronto); <https://www.helsinki.fi/fi> (University of Helsinki); <http://lettres.sorbonne-universite.fr/> (Universite de la Sarbonne); http://www.unistra.fr/index.php?id=accueil&utm_source=unistra_fr&utm_medium=unistra_fr_homepage (Universite of Strasbourg); <https://www.uu.nl/> (Universiteit van Utrecht), <http://www.hacettepe.edu.tr/english/> (Hasettepe University), <http://w3.bilkent.edu.tr/www/> (Bilkent University).

Haps, Katholieke Universitet Leuven (Белгия), University of Ottawa, University of Toronto (Канада), University of Helsinki, Universite de la Sarbonne, Universite of Strasbourg (Франция), Universiteit van Utrecht (Голландия), Hasetepe University, Bilkent University (Туркия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Таржимон компетенцияларини ривожлантириш ва шакллантиришга оид жаҳонда олиб борилган тадқиқот натижасида бир қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: касбий ривожлантиришга интеграл ёндашув, техник малакаларга урғу бериш, тил борасидаги маҳорат, профессионал этика ва бошқарув маҳоратини лойиҳалаштириш масалалари ишлаб чиқилган (Kent State University, Америка Қўшма Штатлари); таржимон компетенциясининг интеграл қисми сифатида терминология ва терминографияга урғу қаратиш масалалари ўрганилган (University of Bologna School of Foreign Languages, Италия); таржима компетенцияси ва унинг ўқув жараёнидаги таржимон тайёрлаш дастурларидаги ўрни, таржимон компетенциясини изохлаш, шакллантириш ва баҳолаш муаммолари таҳлил қилинган (University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences, Португалия); таржимоннинг техник компетенциясини кучли эшитиш ва хотира қобилиятини, берилган маълумот тушунарли бўлмаган ҳолатда эслатмаларни қайд этишни, таржима тилига мослаша олишни ўстириш орқали ривожлантириш (Peoples' Friendship University of Russia, Россия); таълим-тарбия жараёнини оптималлаштириш ва мазмунини модуллаш асосида хориж ҳамда илғор тажрибаларга асосланган ўқув блоклариға мувофиқлаштирилган таълим тизими жорий қилинган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети).

Дунёда таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: таржимон дуч келадиган маданий кодни бартараф этишнинг ўқитиш усул ва методларини ишлаб чиқиш; тиллар маданиятидаги муқобил сўзларнинг таркиби, уларнинг кўп маъноли сўзлардан фарқи; эквивалентлик ва вариантлик, эквивалентлик ва адекватлик тушунчалари нисбати, уларнинг типологияси; лексик бирликлар, муқобил бўлмаган сўзларни таржима қилиш йўл ва усулларини такомиллаштириш; таржимада номувофиқлик, грамматик қийинчиликлар, қўлланиладиган трансформациялар, чет эл махсус адабиётига шарҳлар, изоҳлар, таржима таҳриридан фойдаланиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Маданиятлараро мулоқот тамойилларига асосланган таржимада сўзлараро эквивалентлик муаммоларига доир қатор илмий изланишлар олиб борилган.

Бўлажак таржимонларни тайёрлаш масалалари билан Е.В.Аликина, Н.Н.Гавриленко, А.В.Гребенщикова, Л.К.Латышев, В.В.Липатовалар шуғулланишган³.

³ Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. – № 2. Электронный ресурс: www.scienceeducation.ru/102-6037. Дата обращения: 16.03.2018.; Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М.: Рос. ун-т

Таржима маданияти ва таржимонлик компетенциясини В.Ричард, С.Бринкледж, К.Дэвид, Н.А.Дударева, О.В.Максютина, А.Биби, М.Рессуррессио, Д.Вишняускене, Л.К.Латышевлар таҳлил қилган⁴.

Технология ва таржима муаммолари Т.Хартлех, Хатим Басил, Л.К.Латышевлар томонидан ўрганилган⁵.

Гендер таржимаси билан Симон Шерри, Д.Ашурова, И.Ласточкина, М.Сергеева, И.Халеева, Г.Эргашевлар шуғулланишган⁶.

Халқаро таржима стандартларида ахборот-технологиялари ва интернет имкониятларидан фойдаланувчи дастурлар ва таржима стандартлари берилган⁷.

Дискурсда сўзларни таржима қилиш муаммолари, сўзлар эквивалентини топиш, маданиятлараро мулоқотда кузатиладиган аслият тилидаги сўзга таржима тилидан тенг қийматли эквивалент қидириб топиш, икки тил маданиятидаги эквивалент сўзларнинг таркиби, қисман эквивалент сўзлар, эквивалент сўзларнинг кўп маъноли сўзлардан фарқи, эквивалентлик ва

дружбы народов, 2004. – 268 с.; Гавриленко Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Книга 3. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И.Вавилова, 2011. – 122 с.; Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий: дис. канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Учебно-методическое пособие. – М.: НВИ-ГЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.; Липатова В.В., Литвинов А.В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в языковых вузах // Translation Journal. Volume 4. No.1 January 2000. Электронный ресурс: <http://www.fask.uniMainz.de/user/kiraly/English/gruppe5/dinnorm.html>. Дата обращения: 17.03.2018.

⁴ Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13(2). TTR, 2000. – P. 29-46.; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48.; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. 2000. – P. 99-106.; Montalt Ressurrecció V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. N 4, V 12.; Вишняускене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about languages. – М., 2009. – № 15. – С. 28-34.; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции. // Сб. статей М-ва. промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

⁵ Hartlex Tony. Technology and translation: in Jeremy Munday. The routledge companion to translation studies. London and New York: Routledge, 2009. – 106 p. – P. 27.; Hatim Basil, Ian Mason. The translator as communicator. London and New York. Routledge, 2008. – 244 p.; Hatim Basil. Teaching and researching in translation. – London: Longman, 2001. – 254 p.; Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ГЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

⁶ Simon Sherry. Gender in Translation. London and New York. Routledge, 2009. – 174 p.; Ашурова Д.У. Гендерные факторы в стилистике // Замоновий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари, илмий-амалий анжуман материал. – Т.: ЎзДЖТУ, 2008. – 337 б.; Ашурова Д.У. Гендерные факторы в стилистике // Замоновий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари: Респ. илмий-амалий анжуман материал. – Т. ЎзДЖТУ, 2008. – С. 337.; Ласточкина И., Нагорная Н. Образ женщины в картине мира носителя английского языка. – Новгород, 2003. – С. 14-17.; Сергеева М.В. Гендерные асимметрии и стереотипы в иллюстративных контекстах словарей // Гендер: язык, культура, коммуникация. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 13-14.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания: Сб. статей. – М., 2000. – С. 9.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг киёсий-типологик тадқиқи: Автореф. дисс. филол. фан. ном. – Тошкент, 2011. – 25 б.

⁷ <http://uztranslations.net.ru>; <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm>; <http://www.atanet.org/>; http://www.fask.uni-mainz.de/user/kiraly/English/gruppe8/ProfUni_DIN_html; <http://www.ranez.ru>; <http://www.mavica.ru/lite/rus/3379.html>; <http://www.translationjournal.net/journal/46competence.html>; <http://www.translators-union.ru/community/recommendation>; www.barinas.com/what_is_a_translator.html

вариантлик категорияларини фарқлашга эришиш зарурати тадқиқотимиз мавзусини белгилаб берди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ И-204-4-5 «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» мавзусида инновацион ва Англиянинг Лондон Метрополитан университетининг «Research is Great» лойиҳалари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантиришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

таржимон тайёрлашнинг лингвوماданий муаммолари, ташкил этишнинг умумий тамойиллари ҳамда ривожлантиришнинг халқаро стандартларини таҳлил қилиш;

эквивалентлик категориясининг тузилиши ва унинг таржима стратегиясини ўрганиш;

сўзлараро эквивалентликни ва эквиваленти бўлмаган сўзларнинг таржимадаги муаммоларини аниқлаш;

таржимада инсон ташқи кўриниши ва характерини тасвирловчи гендер белгилари ва белгисиз қўшма сўзларнинг услубий хусусиятларини ўрганиш;

таржимон тайёрлашда таржима услуб ва усулларини ўқитишнинг ўзига хосликларини ҳамда бўлажак таржимонларнинг касбий компетенциясини ривожлантиришда оғзаки таржимонлик имкониятларини аниқлаш;

педагогик тажриба-синов ишларини ташкил этиш ҳамда унинг натижаларининг статистик таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти эквивалентлик ҳодисаси асосида бўлажак таржимонларнинг касбий компетенцияларини ривожлантириш жараёни.

Тадқиқотнинг предмети эквивалентлик ҳодисаси асосида бўлажак таржимонларнинг касбий компетенцияларини ривожлантириш мазмуни, шакл, воситалари.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда адекват ҳолатда ўрганишни таъминлашга қаратилган методлар мажмуи қўлланилди: назарий (таҳлилий-синтетик, қиёсий-таққослаш, аналогия, моделлаштириш), диагностик (сўровлар, тест ўтказиш, кузатиш, лойиҳалаштирилган методикалар), прогностик (эксперт баҳолаш, мустақил баҳоларни умумлаштириш), педагогик эксперимент ва математик методлар (маълумотларга статистик ишлов бериш, натижаларни график тасвирлаш ва бошқалар).

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

бўлажак таржимоннинг лингвистик компетенциясини мулоқотда эквиваленти бўлмаган сўзларни неологизм, сўзма-сўз (калька), маъноси яқин сўз билан ўгириш, изоҳини баён қилиш, контекстуал муқобил билан

алмаштириш трансформациялари ёрдамида ривожлантирилиши такомиллаштирилган;

таржима мулоқотидаги сўзлар эквивалентини топиш орқали сўз шакли, ўзаро боғлиқлиги, содда, ясама, қўшма сўзлар бўйича семантик хусусиятлари ҳамда шаклий, контекстуал, синоним, омоним, антоним маънолари орқали лексик ва ёш, жинс, дунёқараш бўйича экстралингвистик хусусиятлари аниқлаштирилган;

тинглаш, мнемотехника, трансформациялаш, тилдан тилга ўтиш, нутқий механизмларни бошқариш, оғзаки нутқ техникаси, таржима суръати кўникмалари асосида таржимоннинг касбий компетенцияси ривожланиши аниқлаштирилган;

инсон ташқи кўриниши ва характерини ифодаловчи гендер белгилари ва белгисиз қўшма сўзларнинг метафоралардаги таржима хусусиятлари аниқлаштирилган;

инсоннинг ташқи кўриниши ва характерини тасвирловчи қўшма сўзларни таржимага ўқитиш методикаси ўхшатиш, сифатлаш, метонимия, гипербола, перифраза, зевгма каби стилистик воситалар орқали такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни ривожлантиришнинг машқлар тизими, таржима услуб ва усуллари ишлаб чиқилган ҳамда ташкилий-методик таъминоти яратилган;

«Humoyun and Akbar», «Navoiy», «Starry Nights», «The Faithful Queen», «Affairs of Life», «The Transitory World», «The Days Gone by», «The Scorpion from Altar», «The Treasure of Ulugbek», «Devildom. Book 1», «Devildom. Book 2», «Devildom. Book 3», «Devildom. Book 4», «Devildom. Book 5», «The Great Empire», «Night and Day», «A Naughty Boy» асарлар инглиз тилига таржима қилинган;

«History of British literature (V-XXI centuries). Part I, II», «Country Study (UK and USA)» ўқув қўлланмалари, инглизча-ўзбекча шахмат бўйича сўзлашгич, тадбиркорлар учун инглизча-ўзбекча-русча сўзлашгич яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги билиш назарияси методологияси ҳамда педагогик таълим соҳасидаги республика ва хорижий давлатлар олимлари, шунингдек, амалиётчиларнинг ишларига асосланганлиги; тадқиқот вазифаларига мос келувчи, ўзаро бир-бирини тўлдирувчи тадқиқот методларининг қўлланилганлиги; тажриба-синов ишларининг таҳлили ва тадқиқот натижаларининг миқдор ва сифат жиҳатидан таъминланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг назарий аҳамияти таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни ривожлантиришнинг илмий-назарий, ҳуқуқий-меъёрий масалалари, педагогик-психологик хусусиятлари, таъсир қилувчи омиллар ва шарт-шароитлари асослаб берилганлиги; таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш зарурлиги, касбий компетенциянинг таянч ва шахсий компонентлари

аниқланганлиги, таржимоннинг ахборот ва технологик компетенциясини ривожлантиришда хорижий дастурларни қиёсий таҳлил қилинганлиги; ахборот тизимларида таржима қилувчи хорижий дастурлар ва уларнинг ишлаш тамойиллари очиқ берилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шу билан аниқланадики, олий таълим муассасаларида дарслик, ўқув қўлланма, ўқув дастурларини ишлаб чиқишда таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни ривожлантириш бўйича ишлаб чиқилган модел, таянч, шахсий компетенциялари тизими, эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш ва бадиий таржима таълимида таржимон томонидан персонажларни тасвирлашда қўлланилган қўшма сўзлардан, шунингдек, таржимон мутахассисларни тайёрлашда ҳам фойдаланилиши мумкинлиги белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш юзасидан ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлари асосида:

мулоқотда эквиваленти бўлмаган сўзларни неологизм, сўзма-сўз (калька), маъноси яқин сўз билан ўгириш, изоҳини баён қилиш, контекстуал муқобил билан алмаштириш усуллари асосида такомиллаштирилган бўлажак таржимоннинг лингвистик компетенцияси ривожланишидан 2012-2014 йилларда бажарилган ИТД-1-119 рақамли «Ўзбек адабиёти антологияси»ни инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 30 июндаги 89-03-443-сон маълумотномаси). Натижада таржима методлари ва усуллари асосида Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар», Ойбекнинг «Навоий», Гафур Ғуломнинг «Шум бола» ҳикояси инглиз тилига таржима қилинган;

компьютер лингвистикаси ва машина таржимасининг лингвистик таъминотини яратиш бўйича таржима аниқлигини таъминловчи хулосалар чиқаришда, инглиз ва ўзбек тилларининг морфологик ва синтактик моделлари, морфологик луғат, метафорик атамалар, феълли фраземаларнинг лингвистик таъминотини яратишда матнларнинг автоматик таржима қилишда инглизча содда гап моделларининг ўзаро мувофиқлигини аниқлашда, электрон луғат ҳамда дастурий таъминот учун лингвистик таъминот яратишда диссертациянинг илмий янгиликларидан 2008-2011 йилларда бажарилган ОТ-Ф8-062 «Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 30 июндаги 89-03-2445-сон маълумотномаси). Натижада миллий лисоний воситалар сирасига одамлар исмлари, асардаги персонажлар ҳамда афсонавий шахслар, ғайритабиий кучлар номлари, уларнинг қайси миллатга мансублиги тоифалаштирилган;

метафоралар ёрдамида инсон ташқи кўриниши ва характерининг қўшма сўзлар орқали ёритилиш имкони таҳлилидан ва гендер тадқиқотлар – бу тилшуносликнинг прагматик аспектларига қизиқишнинг ортиши, социолингвистиканинг ривожланиши ва жамиятда эркак ва аёл ролининг

анъанавий тақсимланиши билан боғлиқ концептуал тамойиллар ва тадқиқот методлари 2014-2015 йилларда бажарилган И-204-4-5 рақамли «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» мавзусидаги инновацион тадқиқотлар лойиҳасига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 30 июндаги 89-03-2446-сон маълумотномаси). Натижада таржимон касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантириш бўйича услубий қўлланмалар, ўқув дастурлар ишлаб чиқилган;

таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантириш мақсадида яратилган услубий қўлланмалар, ўқув дастурлар ишлаб чиқишда янги методлар сифатида ахборот технологиялари ва интернет имониятлари бўйича фойдаланувчи дастур ва таржима стандартларидан 2015-2017 йилларда бажарилган А-1-219 рақамли «Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича С1 даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳага синглирилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 30 июндаги 89-03-2442-сон маълумотномаси). Натижада бакалаврлар (инглиз тили) учун «Reading-1» ва «Writing-2» ўқув қўлланмалари яратилган.

инсоннинг ташқи кўриниши ва характерини тасвирлашда қўлланадиган ва услубий белгиланган қўшма сўзлар ўхшатиш, сифатлаш, метонимия, гипербола, перифраза, зевгма каби стилистик воситалар бўйича такомиллаштирилган методикасидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг маънавият ва маърифат дастурларида фойдаланилган (Самарқанд вилояти телерадиокомпаниясининг 2018 йил 18 июн 09-01/288-сон маълумотномаси). Натижада таржимонларни тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисасиси асосида ривожлантириш оммалаштирилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 12 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 17 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 3 та монография, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 4 та республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ҳамда иловалардан иборат бўлиб, асосий матн 203 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида илмий тадқиқотнинг мавзуси ва унинг долзарблиги асосланган бўлиб, тадқиқот ишининг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, тадқиқотнинг фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган. Шу билан бирга диссертациянинг илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, эришилган натижаларнинг амалиётга жорий қилинганлиги, илмий нашрларда эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши борасида маълумотлар киритилган.

Диссертациянинг «**Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни ривожлантиришнинг лингвомаданий асослари**» деб номланган биринчи бобида таржимон тайёрлашнинг лингвомаданий муаммолари, таржимон-мутахассислар тайёрлашни ташкил этишнинг умумий тамойиллари ҳамда таржимон касбий компетенциясини ривожлантиришнинг халқаро стандартлари ёритилган.

Чет тили ёрдамида талабаларга тили ўрганилаётган мамлакатларнинг миллий тили, маданиятини ўргатиш ва уларни табиий мулоқотга тайёрлаш орқали ахборот алмашиш малакаларини ривожлантириш ҳозирги кунда муҳим аҳамият касб этмоқда. Бир томондан, тили ўрганилаётган мамлакатнинг нафақат тарихи, давлат тузилиши, шу билан бирга миллий маданияти ҳақидаги ахборотлар берилса, иккинчи томондан, хорижий тиллардаги матнларни ўқиш жараёнида хос сўз (реалия)лар, яъни муқобилсиз тил бирликлари, фразеологик бирикмалар афоризмларини таржима қила олиш, нутқ маданиятидан нутқий мулоқотда фаол ва эркин фойдаланишга ўргатилади.

Лингвокультурология – лингвистика ва маданиятшунослик ўртасида вужудга келган янги мустақил фан бўлиб, у халқлар маданиятининг вужудга келиш тарихи ва унинг тилда акс этиш қонуниятларини ўрганади. Лингвокультурологиянинг ривожланиш даврини иккига бўлиш мумкин: биринчи давр – фаннинг вужудга келиш даври (В.Хумболт, Я.Гримм, А.А.Потебня, Э.Сэпир) иккинчи давр эса лингвокультурологиянинг мустақил фан деб тан олиниш давридир (В.В.Воробьев, В.Н.Телия ва В.А.Маслова).

Лингвокультурологиянинг қуйидаги йўналишлари мавжуд:

1. Ижтимоий гуруҳлар, халқлар маданиятининг лингвокультурологик контекст(вазият)ларини тадқиқ қилиш (В.Хумболт, А.А.Потебня, Э.Сэпир, А.Вежбицкая, В.Н.Телия).

2. Қиёсий лингвокультурология қатор ишларда ўз аксини топган (С.Г.Терминасова, В.Н.Телия, В.А.Маслова, Д.Ў.Хошимова, Г.Маҳкамова, З.Утешова, Ш.Убайдуллаев ва б.).

3. Диахроник лингвокультурология давр ўтиши билан халқларнинг лингвокультурологик ҳолатидаги ривожланишни ўрганади (Н.Д.Арутюнова, Э.Бенвенист, Ю.С.Степанов).

4. Лингвокультурологик лексикография – шу соҳага оид луғатлар тузиш билан шуғулланади (Н.В.Чернова, Д.Г.Мальцева, В.Муравлева, Г.Д.Томахин, Х.Р.Рахимов ва б.).

Лингвокультурологиянинг тадқиқот объекти сифатида қуйидаги масалалар билан шуғулланади:

- 1) муқобилсиз лексика ва хос сўзлар (реалия);
- 2) мифология, урф-одат, анъана, маросимлар;
- 3) метафора, тилнинг тасвирий ва образли воситалари;
- 4) фразеологик бирликлар;
- 5) тилдаги эталон, стереотип ва рамзий воситалар;
- 6) нутқ маданияти, нутқ одоби (В.Воробьев, В.Маслова).

Ҳар бир халқнинг ўзига хос ҳаёт тарзи билан боғлиқ бўлган сўзларни қуйидагича таснифлаш мумкин:

а) муайян географик ҳудуд (давлат, шаҳар, қишлоқ, кўча, майдон) номи билан боғлиқ хос сўзлар;

б) этнографияга доир хос сўзлар: кийим-кечак, озиқ-овқат, урф-одат, тўй маросимлари ва б. (С.Флорин, С.Власов, И.К.Мирзаев).

Таржимонлик йўналишидаги талабалар оғзаки нутқини ўстириш тили ўрганилаётган мамлакат тили ва маданиятини бир вақтда ўргатишдан бошланишни тақозо қилади. Ҳар қандай таржима жараёни икки тил – икки маданиятнинг ўзаро мулоқоти бўлиб, маданиятлараро мулоқот тўғри, холис талқин қилиниши билан бирга маданиятлараро мулоқотни ўрганишга катта ўрин берилади. Шунингдек, таржимон тайёрлашнинг лингвомаданий муаммолари маданиятлараро мулоқотнинг ўрни, таржимада маданий мослашиш ҳолатлари ҳамда чет тил дарси маданиятлараро учрашув чорраҳаси сифатида ўрганишни тақозо қилади.

Ўқитиш методикасига таълимни ривожлантириш қоидаси сифатида йўналишлараро алоқалар ва услубий тизимнинг яхлитлигини таъминлайдиган «интеграция» тушунчаси таржимага ўқитиш тизимига шахсга ёки фаолиятга оид, шунингдек, ижтимоий-маданий ва дискурсив лингводидактик ёндашувларни интеграциялаш тамойилларини юзага келтирди. Бундай билим ва маҳорат кўникмаларини эгаллашда қуйидаги таржимон тайёрлашни ташкил этишнинг умумий тамойилларини ўзлаштириш талаб этилади:

- таржимонларни тайёрлашда шахс сифатида ёндашув тамойили;
- таржимотларни тайёрлашда фаолиятли ёндашув тамойили;
- таржимонлар тайёрлашда ижтимоий-ёндашув тамойили;
- таржимонлар тайёрлашда дискурсив ёндашув тамойили.

Таржимонлик компетенцияси таржимоннинг касбий маҳорат ва имкониятларини характерловчи тушунча бўлиб, Европа Кенгаши томонидан ишлаб чиқилаётган таълим стандартларида, шунингдек, ўзбек ва чет эл мутахассисларининг илмий мақолаларида кенг ёритиб келинмоқда. А.Биби ва Д.Энсингерлар томонидан таржимонлик компетенцияларига лингвистик (лексик, грамматик, дискурсив билим, малака ва кўникмалар), таржима назарияси, тил назарияси, маданиятга оид билимлар, таржиманинг махсус соҳаларда фойдаланиладиган билимларни ўз ичига олувчи экстралингвистик компетенцияларни, матнни тушуниш, очиш, перефразалаш, шаклини ўзгартиришни ва умуман олганда таржима жараёнини ўз ичига олган

замонавий технологияларни билишни, касбий компетенция, диққатни жамлаш, хотирани мустаҳкамлаш билан боғлиқ, психофизиологик сифатлар – когнитив қобилият, муайян психологик тавсиф, таржима компетенцияси ва бошқаларни киритиши зарурлигини қайд этганлар. Таржимонлик компетенцияси (Translation competence) билан боғлиқ масалаларни ўрганган испан мутахассислари В.Монтальт Рессуррекьо, П.Эспелета Пиорно ва И.Гарсиа Искуэрдолар матн категорияларини, энг аввало, жанрни тушунишда асосий восита бўлиши лозим деб таъкидлайдилар. Чунки таржимон тайёрлашда касбий фаолияни шакллантириш билан бирга ғоя жанр, стиль ва таржима методлари орасида боғлиқлиги муҳимдир.

«Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication» («Профессионал таржимон, кўп тиллилик ва мультимедиавий алоқа соҳаси мутахассисларига қўйиладиган талаблар») номли умумевропа ҳужжатида таржимонлик фаолияти компетенциялари доираси аниқланди. Ҳужжат муаллифлари «компетенция» деганда муайян шароитларда аниқ касбий вазифаларни бажаришда керак бўладиган қобилият, билим, малака ва ҳулқнинг бирикмасини назарда тутадилар ва компетенциянинг 6 турини: лингвистик, тематик, маданиятлараро, технологик, ахборот ва таржима хизматларини кўрсатиш (Translation service provision) компетенцияларини қайд этадилар.

Ёзма таржима буюртмасини бажаришда таржимон ўзининг она тили бўлган рецептор-тилда ёзади ёки таржима тили (ТТ) бошқа тилга қилинаётган бўлса, у ҳолда таржимага ўта жиддий ёндашиш лозим. Бунда нутқ услуби ва регистри билан бевосита боғлиқ бўлган тил мароми (ритми)ни сақлаб қолишда таржимон учун фойдали маълумотлар ва халқаро таржима стандартларини таклиф этиш мақсадга мувофиқдир.

Диссертациянинг «**Эквивалентлик ҳодисаси асосида таржимон касбий компетенцияларини ривожлантириш имкониятлари**» деб номланган иккинчи бобида эквивалентлик категориясининг тузилиши ва унинг таржима стратегияси, сўзлараро эквивалентликни аниқлаш, эквиваленти бўлмаган сўзларнинг таржимадаги муаммолари ҳамда таржимада инсон ташқи кўриниши ва характерини тасвирловчи гендер белгилари ва белгисиз қўшма сўзларнинг услубий хусусиятлари илмий тадқиқ қилинган.

«Маданият» ва «маданиятлараро мулоқот» сўзлари кенг қамровли тушунчалар оддий бир сўз ҳам тилнинг маданият билан узвий боғлиқлигини кўрсатиб бериши мумкин. «ST» («Source translation – Асл нусха матни») ва «ТТ» («Target translation – Таржима матни») ўртасидаги ўхшашлик даражасини аниқловчи мазмуний муқобилликнинг муаммолари ҳақида маълумотга эга бўлиш муҳимдир⁸. Агар «ТТ» ни «ST» билан қиёслаганда икки матн ўртасидаги семантик ўхшашлик даражасини таржима жараёнида фарқлашни билиб олиш мумкин. Таржима эквивалентининг бир қанча турлари бир-биридан фарқ қилади. Қиёсланг:

⁸ Гофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Т. 2012. – Б. 22-24.

1) *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix* – характери бир-бирига тўғри келмайдиган одамлар ҳам бўлади.

2) *A rolling stone gathers no mass* – ким уйда ўтиролмаса, уни меҳрибонлик кутмайди.

3) *That's a pretty thing to say* – уялсанг бўларди!

Инглиз ва бошқа тиллардаги сўзларнинг турли хил хусусиятлари қуйидагилардан иборат:

- сўз шакли, ўзаро боғланган сўзларнинг семантик тузилиши ва уларнинг нутқда ишлатилиши;

- инглиз ва ўзбек тилларида ўзаро боғланган сўзлар турли хил ясама сўзларни ҳосил қилиши;

- ўзбек тилидаги сўзнинг семантик тузилишида шу сўзнинг маъносини ифодаловчи инглиз тилидаги сўзда мавжуд бўлмаган аниқ шаклий маъно мавжуд бўлиши;

- инглиз тилидаги сўзнинг лексик валентлик даражаси ўзбек тилидаги сўз билан бир хил бўлмаслиги;

- инглиз тилидаги бир турдаги бир қанча синоним сўзларни ўзбек тилидаги битта сўз билан таржима қилиш;

- инглиз ва ўзбек тилларидаги сўзларнинг тузилишини қиёслаб ўрганиш бир неча содда, ясама ва қўшма сўз бир-бирига деярли тўғри келиши;

- таржимада сўз танлашга таъсир қиладиган ёш, жинс ва билим омиллари;

- ҳар бир маданиятда белгили (symbolic) ҳисобланадиган аниқ ҳаракат;

- ҳаракат шакли қабул қилувчи тилидаги бошқа шакл билан боғланган бўлса, белгили ҳаракатни таржима қилиш қийинлиги.

Таржима матни ҳам аслият матни билан бир хил бўлиши сабабли таржима матн аслиятнинг тўлиқ коммуникатив ўрнини эгаллаши ва аслият бадий завқ, мазмуний ва мундарижавий (структуравий) уйғун мувозанатни (мувофиқликни) таржимани таълим олувчига тақдим этишдир. Мувозанат таржиманинг барча жабҳаларини қамраб олиши лозим (1-расмга қаранг):

Инглизча ва ўзбекча сўзлар ўртасидаги семантик муносабатнинг икки хил асосий тури мавжуд: эквивалент ва мос келувчи вариантлар. Инглизча сўзнинг маъноси ўзбекча сўзнинг маъносига тўлиқ мос келиши *эквивалент* дейилади. Масалан: инглизча *London, Cypress, twenty, Monday, March* сўзларининг ўзбек тилидаги эквивалентлари: *Лондон, кипарис / сарв, йигирма, душанба, март*. *Мос келувчи вариантлар* – бир тилдаги сўз иккинчи бир тилга эркин, мустақил сўз билан эмас, балки бир нечта сўз бирикмалари, вариант орқали таржима қилинади, ундаги компонентлар ва маъно иккинчи бир тилда мос келадиган компонентлар ва маъно билан алмаштирилади⁹.

⁹ Таржима жараёни ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари // Республика илмий-амалий конф. материал. – Самарқанд; СамДЧТИ, 2006. – Б. 14.



1-расм. Аслият ва таржиманинг ўзига хос хусусиятлари

Атоқли от, жой номи, рақам, ҳафта кунлари ва ойларнинг номлари бошқа тилларда эквивалент орқали акс эттирилади. Тилда мос келувчи эквивалентлари кўп бўлган сўзлар полесемантик сўзлар дейилади. Полесемантик сўзнинг бир нечта эквиваленти бўлади. Таржимоннинг маҳорати матндаги инглизча сўзнинг ўзбек тилига мос келувчи вариантларини топа олишда кўринади. Масалан:

*He said they could not afford to let **sentiment** stand in the way of business¹⁰.*

Луғатда *sentiment* сўзининг 4 хил маъноси бор: 1) назар, 2) тушунча, 3) ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш, 4) бўшлиқ. Тўрт хил маънонинг биринчиси асосий маъно ҳисобланади. Таржимада бу маъноларнинг мосидан фойдаланилади. Ушбу асарни таржим қилган таржимон «*ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш*» маъносини танлаган ва ушбу маъно куйидагича таржима қилинган:

*Он сказал, что они не могут позволить **чувствам** мешать делу¹¹. (У бизнесни *ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш* орқали амалга ошириб бўлмаслигини айтди).*

Бирламчи номланишлари бўйича бир хил денотатларга эга бўлган аслият ва таржима сўзлари, семантик трансформацияга учраганда, турли маданиятга

¹⁰ W.Somerset Maugham Theater. – М.: Менеджер, 2001. – Chapter 7. pp 61.

¹¹ Моэм У.С. Театр. – М.: Эскимо-пресс, 2001. – 62 с. Перевод Г.Островской

мансуб аҳоли нутқида эквивалент бўлмасликлари мумкин. Масалан, «мол» сўзи ўзбек тилида маълум даражада салбий маънога эга. Яъни ахлоқсиз, фаросатсиз ва салбий ҳулқ-атворга эга шахслар «мол»га қиёсланади. Англия ва Америка маданиятида бу сўз нейтрал маънони ифодалайди. Инглиз тилида «мол» сўзининг эквиваленти йўқ. Ўзбек тилидаги «мол» сўзи йирик шоҳли уй ҳайвонлари (сигир, хўккиз, қўтос ва ш.к.)ни англатади. Бу сўзни инглиз тилига таржимасида «cow» сўзини ишлатишга тўғри келади.

Шу нуқтаи назардан фақат маълум халқ турмуш тарзи, дунёқараши, тафаккур қилиш шакли, хатти-ҳаракатлари, кийиниш русумлари, овқатланишлари, урф-одатлари, нарса-предметларни аташдаги ўзига хос хусусият ва тушунчалар бошқа халқларникидан фарқ қилиниши натижасида фақат шу халққа тегишли бўлган турли хил тушунчаларни ифодаловчи сўзлар вужудга келадики, бу сўзлар англатган сўзларнинг эквиваленти ўзга халқлар тилида мавжуд бўлмайди. Тилшуносликда, таржимашуносликда бундай сўзларни «хос сўзлар» деб аташ қабул қилинган.

«*Realis*» сўзи аслида латинча средний род кўпликдаги «*realia*» сўзидан олинган бўлиб, аслида «*вещественный*» – «*ашёвий*», «*действительный*» – «*ҳақиқий*» деган маъноларни англатган ва кейинчалик отга айланиб, миллий ўзига хос сўзни ифодаловчи атамага айланиб кетган. Хос сўзлар маълум халққа мансуб бир маъноли сўз ва иборалар бўлиб, шу халқ тилидаги предметларни, тушунча ва ҳодиса номларини, географик, этнографик, адабий, материал ва маънавий ҳаётига оид, шунингдек, маданий-маиший, ижтимоий-тарихий тушунчаларни ифодалайди.

Аслини олганда, гендер тадқиқотлар – бу тилшуносликнинг прагматик аспектларига қизиқишнинг ортиши, социолингвистиканинг ривожланиши ва жамиятда эркак ва аёл ролининг анъанавий тақсимланиши билан боғлиқ лингвистик фактлар имконини беради. Мазкур тадқиқотлар билан боғлиқ ҳолда концептуал тамойиллар, тадқиқот методи ва ўрганилаётган материалнинг характери бўйича фарқланадиган бир нечта лингвистик йўналишлар юзага келди ва уларнинг муаммолари ўрганилди (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал.

Лингвистик йўналишлар ва уларнинг муаммолари

| № | Лингвистик йўналишлар | Лингвистик йўналишларнинг муаммолари |
|----|--|---|
| 1. | Социолингвистик гендер тадқиқотлар | 1. Тил ва унда жинснинг акс этиши: номинатив тизим, луғат, синтаксис, жинс категорияси ва б. Бу каби ёндашувнинг мақсади турли жинсли одамларнинг тилда ифодаланиши эркак ва аёлларга қандай баҳо бериш, уларнинг қайси семантик майдонларда кўпроқ тарқалганини очиб бериш ва тушунтиришдан иборат. 2. Лексик birlikлар танлаб олинадиган эркак ва аёлнинг нутқ меъёрлари, мулоқотда муваффақиятга эришиш усуллари – яъни эркак ва аёл мулоқотидаги ўзига хосликлар |
| 2. | Феминистик лингвистика | |
| 3. | Иккала жинсни ҳам ўрганувчи гендер тадқиқотлар | |
| 4. | Эркак жинс тадқиқоти (<i>men's studies</i>) | |
| 5. | Жинсни психолингвистик жиҳатдан ўрганиш | |
| 6. | Гендер субмаданияти гипотезасини ўз ичига оловчи маданиятлараро, лингвокультурологик тадқиқотлар | |

Тадқиқотда гендер категорияси тил ва маданият феномени сифатида, яъни лингвокультурологик аспектда ўрганилиб, асосий объект сифатида лингвокультурема олинади. Лингвокультурема сўзларнинг гендер белгилари ёрдамида ифодаланади. Гендерни ифодаловчи сўзлар ўзида халқ маданиятини сақлаб қолади. Қўшма сўзларнинг гендер хусусиятларини ўрганиш инглиз ва ўзбек тилларида эркак ва аёлнинг ташқи кўриниши ва характеридаги хос хусусиятларни ифодаловчи умумий ҳамда фарқли белгилари билан ажралиб турадиган муҳим гендер белгилари бирликларини ажратиш олиш имконини беради.

Метафора – нутқда энг кўп қўлланиладиган ва барча тилларга хос услубий воситадир. Унинг бу хусусияти макон ва замон, тил структураси ва функциясида кўзга ташланади. Тадқиқот давомида тил материалининг ўзига хос хусусиятларини инобатга олган ҳолда, метафоралар ёрдамида ташқи кўриниш ва характерни ифодаловчи етакчи воситалар аниқланди. Қўшма сўзлар ёрдамида ҳосил қилинган метафорик номинацияларни таҳлил қилиш инглиз тилида ўсимлик номлари компонентларига эга қўшма сўзлар билан берилган метафоралар етакчи ўринни эгаллашини кўрсатди: *wheat-coloured hair, cut short* (О'Henry); *he has... hay-coloured whiskers and straw-coloured hair* (Thackeray); *Her corn-coloured ringlets hung gaily about her face* (Dreiser); *his hair, they say, turned cotton-white one winter afternoon for no good reason at all* (Fitzgerald). Ўсимликлар номлари компонентларини ифодаловчи қуйидаги мисоллар ҳам кўриб чиқилди: *pumpkin-head* – хумкалла; қовоқбош; *wood-legged* – ёғоч оёқ; *banana-head* – узун бошли одам; *wooden-headed* – ёғочкалла; *cabbage-head* – телбатабиат; *гулбадан* – (Менинг шайдолигим бу нозпарвар дилрабодандир, Ярашган қадду қомад, хулқи хуш, нозик адодандир, Мулойим, гулбадан, ширин сухан, табъи расодандир (Хабибий, 517-б); *гулчеҳра* – (Қаламқошлар бежирим, соқит, Гулчеҳранда сипойи гурур (Уйғун, 521-б). Ўзбек тилида миллий маданият, анъана ва урф-одатларнинг ўзига хослиги билан боғлиқ зоонимлар компонентларига эга сўзлар билан ифодаланган қўшма сўзлар биринчи ўринда туради (зағчақўз – (Шу қоидага мувофиқ, кулранг-кўкиш кўзли эшонни ҳамма катта-кичик «зағчақўз домла» деб атарди. (П.Турсун, «Ўқитувчи», 142-б); такасоқол – Кенг ҳам дўнгпешонасини, чўзиқ жағи, такасоқолини силади. (Т.Мурод, «Юлдузлар мангу ёнади», 643-б); аждарнафас – (Наинки Хўжа Абдулло Хотибдек бир аждарнафаснинг бошига тушган тошни салтанатга нисбатан берурсиз, - деди Навоий. (Ойбек, «Навоий», 44-б)).

Материални таҳлил қилиш жараёнида концептуал метафоралар ҳам аниқланди. Мазкур қўшма сўз – метафоралар инсон ташқи кўриниши ва характерининг чуқур мазмунини очиб бериш билан бир қаторда дунёнинг лисоний манзарасини яратади. Масалан: *қўйкўз, қирғийбурун, зағчақўз, девқомат, супрақулоқ, эчкисоқол, биткўз, қўчқорпешона, олмаюз, ковушбурун, булдоғлунж, дарвештабиат, балчиқмия, гулбадан, паричеҳра, товукмия, шерюрак, rat-faced, elephant legged, wood-legged, bone-legged, sour-beaked, sheep-forehead, fluid-face, pumpkin-head, goat-forehead, tramp-nature*. Бу қўшма сўз – метафораларнинг миллий хусусиятларини ифодалайди.

Қиёсланаётган тилларда қўшма сўзларнинг метафорик қўлланишини кўриб чиқиш қуйидаги хулосаларга келиш имконини беради: 1) қўшма сўзлар – метафоралар инсоннинг борлиқда ўз аксини топадиган ўсимлик, зооним ва бошқаларнинг номларини акс эттириш ёрдамида шаклланади 2) улар қўшма сўз – метафоралар қўлланишидаги фарқларни аниқлашга ёрдам берди: инглиз тилида кўз қурол, гўзаллик қурол, қуш ва ўсимликлар билан, ўзбек тилида эса миллий-маданий характердаги предметлар ранг ва бошқалар билан қиёсланади.

Диссертациянинг «**Таржимага ўқитишни ташкил этишнинг ташкилий-методик таъминоти**» деб номланган учинчи бобда таржимон тайёрлашда таржима услуб ва усулларини ўқитишнинг ўзига хосликлари, бўлажак таржимонларнинг касбий компетенциясини ривожлантиришда оғзаки таржимонлик имкониятлари ҳамда лингвист-таржимон касбий компетенциясини ривожлантириш шарҳланди.

Таржимага оид амалиётлар таҳлилида таржима усулларини таржима услубларидан фарқлаш мақсадга мувофиқдир. *Усул* – қўйилган мақсадга эришишнинг асосий йўли бўлиб, қилинадиган ҳаракатларнинг мавжуд қонунларини акс эттиради. Бир тилдан бошқа тилга ўтишнинг иккита усули бор: биринчиси бир тилга мансуб сўз ёки белгидан бошқа тилга мансуб сўз ёки белгига тўғридан-тўғри ўтиш, иккинчиси эса айланма йўл орқали – аввал бир тилга мансуб белгидан мўлжалдаги ёки предметли вазиятга ва фақат шундан кейин ўгириладиган тилга мансуб белгига ўтишдир. Илмий манбаларда таржиманинг бу икки усулидан биринчиси *белгили*, иккинчиси эса *маъноли* деб номланади.

Метод ёки бошқача айтганда, таржима услуги, одатда, хусусий масалани ҳал қилади, яъни таржима жараёнида юзага келадиган қийинчиликларни енгиб ўтишга ёрдам беради. Таржима услублари, ўз навбатида, яна икки гуруҳга бўлинади:

- 1) таржима мутаносибликлари;
- 2) таржима тузилишининг ўзгариши.

Таржимани аслият билан таққослаш шуни кўрсатадики, ўгириш жараёнида аслият тилнинг муайян бирликлари маъноси ўгирилаётган тилнинг бир хил бирликлари ёрдамида узатилади (масалан: уй - house, хона - room, tree - дарахт). Тил бирликлари нисбатан барқарор маънога эга. Шунинг учун тиллардаги (бизнинг ҳолатда ҳинд-европа тил оиласига мансуб тилларда) бир хил предметли ҳолатлар ўхшаш синтактик конструкциялар ёрдамида таржима қилинади.

Бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш жараёнида юзага келадиган қийинчиликлар ҳамда таржимада тилнинг «*руҳияти*» йўқолиши, кўпинча, поэтик асарларни таржима қилишда кузатилади. Уларнинг барчаси методологик жиҳатдан нотўғри, чунки исботлашни тилга татбиқ этиб бўлмайди ҳамда киришда берилаётган ва чиқишда олинаётган ахборотлар турли қатлам ва кўламга тегишли бўлгани учун хулосаларнинг тўғрилигига қўйиладиган энг оддий мантиқий қоидаларга тўғри келмайди. Масалан, немис тилида артиклнинг мавжудлиги немисларнинг нарса-ходисаларни

жинсига алоқадор қандайдир белгиларига қараб қабул қилади, деган хулосани бермайди. Худди шу каби эргатив курилишга эга бўлган абхаз тилида сўзлашувчилар иш-ҳаракатнинг субъект ва объектини фарқлай олишга қодир эмас, деган хулосанинг келиб чиқиши ҳам мантикқа зиддир.

Ўзбекча «қўл», русча «рука» сўзларининг инглиз тилида «*hand*», «*arm*» сўзлари билан, ўзбек тилидаги «*каптар*» ва «*мусича*» сўзларининг немис тилида битта «*taube*» сўзи билан берилиши немисларнинг каптар ва мусича каби турлича бўлган икки қушни бир-биридан ажрата олмайди, деган хулосага олиб келмаслиги керак. Чунки ўзбеклар каптар ва мусичанинг фарқига қандай етса, немислар ҳам худди шундай етади.

Ўзбек тилидаги «*билмоқ*» сўзи немис тилида «*wissen*», «*kennen*» феъллари билан берилиши немисларнинг ўзбекларга қараганда кўпроқ билишини ёки бўлмаса билишнинг турли хилларини англашларини кўрсатади, деб бўлмайди. Инглиз тилидаги «*lunch*» сўзи ўзбек тилига «*шунчаки нонушта*», «*иккинчи нонушта*», «*ўнбирлик*», «*енгил тушлик*» каби тасвирий воситалар билан таржима қилиниши эса ўзбекларнинг бу тушунчани ўз ақлига сиғдира олмаганлигини кўрсатмайди.

Икки ёки ундан ортиқ тилдаги сўзларнинг айрим маъноларини типологик жиҳатдан солиштирганда ва маъноларнинг мос тушмаслик ҳолатлари кузатилганда, тилшунослар томонидан «турли тилда сўзлашувчи халқларнинг тушунча аппарати турличадир», деган хулоса чиқарилади.

Тил birlikлари *семантик мазмунининг* миллий ўзига хослиги сўз бирикмаси, гап ва матн таркибидаги мураккаб семантик мажмуаларнинг пайдо бўлиш имкониятини инкор этмайди, лекин бу мажмуалар ифода этган маъно кўламига кўра турли тилларда бир-бирига ўхшаш бўлиши ҳам мумкин. Инъикос тушунчаси шаклининг объективлиги туфайли тил семантик томонининг миллий ўзига хослиги билиш жараёнининг субъектив унсури манба бўла олмайди¹².

Аmmo тил семантикасининг миллий ўзига хослиги намоён бўлишининг яна бир томони борки, у тил тараққиёти жараёнида товуш шаклини танлашдаги мотивациянинг ўзига хослиги билан алоқадор бўлиб, унинг натижасида ҳатто ўхшаш маъно гуруҳларида ҳам «ички форма» турли чегараларни ҳосил қилади, турли фарқловчи белгилар эса мотивацияланаётган маънони характерлаб беради. Товуш таркибининг турли тилларда бир хил бўлиб қолиши фарқларнинг турли йўналишда бўлганлиги ва бу ташқи ўхшашлик «кўшимча миллий ўзига хос маъно» ҳосил қилинаётганлигидан далолат беради. Масалан, инглиз тилидаги «*head*» – кеманинг олдинги қисми – бурин; «*head*» – михнинг қалпоғи; «*head*» – сутнинг устки қисми, қаймоғи. Бу маънолардаги субъектив хусусият денотатнинг ўзини ифодалашга тааллуқли эмас. Барча ҳолатларда мос келувчи жисмоний ҳодиса ўзининг белгиларидан бирининг белгиси билан

¹² Кубрякова Е. С. Язык и знание. – М, 2006. – 650 с.

аниқланади. Бу белгини танлаш эса инглиз ёки ўзбек тилининг ўзига хос хусусиятларига боғлиқ бўлади¹³.

Тилнинг *этимология билан узвий боғлиқ* бўлган миллий ва субъектив омиллари «барча тилларда белгиланаётган ва белгилаётган унсурлар ўртасида муносабат бир хил бўлади ва бунинг натижасида предметнинг образи тўғри берилади», - деган бош фикрни инкор қила олмайди. Шундай қилиб, дунёнинг концептуал моделига сезги орқали олинган билимни қўшимча унсурлар сифатида киритишга қаршиликсиз бўлганидек, тилда сезгига алоқадор ахборот тилдаги рационал унсурларга дунёнинг концептуал модели ва дунёнинг лисоний моделига қўшимча қилинади деган фикрга қўшилиб бўлмаслиги бу ягона гносеологик моҳият касб этади.

Оғзаки (синхрон) таржима қилиш учун таржимоннинг профессионал компетенцияси (билим, малака ва кўникмалар йиғиндиси) қуйидаги таркибий қисмлардан иборат бўлиши лозим¹⁴:

- тил компетенцияси (аслият ва таржима тилларини билиш);
- коммуникатив компетенция;
- таржима компетенция (таржима қилиш малакаси);
- техник компетенцияси (ахборот билан ишлаш малакаси);
- шахсий фазилатлар (хотирани ривожлантириш) (2-жадвалга қаранг):

Ўқитишнинг асосий босқичида оғзаки таржима билан боғлиқ фаол комплекс тренингида хотира тренинги, тилдан тилга ўтиш тренинги, суръат тренинги, лексика устида ишлаш, трансформация тренинглари амалга оширилади. Ўқитишда фойдаланиладиган машқларни танлаш кўникма ва маҳорат сирларини шакллантириш зарурати билан боғлиқлигини тақозо қилади. Улардан энг муҳимлари қуйидагилардир:

- тинглаш кўникмаси;
- мнемотехника кўникмаси;
- трансформациялаш кўникмаси;
- тилдан тилга ўтиш кўникмаси;
- нутқий механизмларни бошқариш кўникмаси;
- оғзаки нутқ техникаси кўникмаси;
- таржима суръати;
- таржима учун мўлжалланган матнни тинглаш кўникмаси.

Компетенциялар илмий соҳадаги назарий билимлар, аниқ касбий вазиятларда билимлардан фойдаланиш бўйича амалий тажриба, шахснинг кадрият билан боғлиқ жиҳатларини ўз ичига олади.

¹³ Махмудов Н. Тил. – Тошкент: Фан, 2006. – 48 б.

¹⁴ Аликина Е. В., Швецова Ю. О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2. Электронный ресурс: <http://www.scienceeducation.ru/102-6037>. Дата обращения: 5.05.2018.

Таржимоннинг профессионал компетенциясининг таркибий қисмлари

| № | Таржимоннинг профессионал компетенцияси | |
|----|---|--|
| 1. | Коммуникатив компетенция | индивиднинг умумий компетенцияси унсурулари билан ўзаро боғлиқ бўлган ва индивид учун нутқ фаолиятини муваффақиятли амалга ошириш имконини берувчи лингвистик, социолингвистик ва прагматик компетенциялар комплекси сифатида белгиланиши мумкин |
| 2. | Тил компетенцияси | бу тил бирликлари функциясининг тизимли қоидаларини билишгина эмас, балки нутқ малакаси даражасида тил материални билиш, яъни муайян мазмунни ифодаловчи гапларни тўғри тузиш |
| 3. | Таржимонлик компетенцияси | барча ҳолатларда ҳам эмас, балки муайян мавзудаги, аниқ бир стилистик жанрдаги матнларни таржима қилишдаги билим, малака ва кўникма, таржимонга мақбул бўлган таржима усуллари прагматик компоненти сифатида тавсифлаш мумкин |
| 4. | Техник (ёки технологик) компетенция | таржима жараёнида учрайдиган типик «техник» қийинчиликларни бартараф этишга ҳамда турли хил вазифаларни бажаришга кўмаклашувчи таржиманинг асосий малакалари киради |
| 5. | Шахсий компетенция | <ul style="list-style-type: none"> - ихтисослик бўйича матнлар профессионал таржимонлар гуруҳи қадрий ориентацияси ва менталитетига кириб бориш; - ихтисослик бўйича матнлар таржимасида касбий шаън ва кадр қоидаларига риоя қилиш; - таржима қилинаётган ахборот/маълумотнинг аниқлиги ва адекватлиги учун жавобгарлик, мукамаллик ва мустақил ўқишга тайёрлик; - ностандарт касбий вазиятларга мослашиш қобилияти; - фикрлаш: амалий, репродуктив, продуктив, мантиқий, таҳлилий-мантиқий, интуитив; - кенг илмий ва маданий дунёқараш; - ўз хотираси манбаларини сафарбар этиш қобилияти; - ўз фикрини тўғри тақсимлаш қобилияти; - хушмуомалалик, фикрни бир жойга жамлаш, кузатувчанлик, шахсий танқид, такт, камтаринлик ва жисмоний бардошлилик |

Диссертациянинг тўртинчи боби «**Педагогик тажриба-синов ишларини ташкил этиш ва унинг натижалари**» деб номланиб, педагогик тажриба-синов ишларини ташкил этиш босқичлари, натижалари ҳамда статистик таҳлили ёритилган. Педагогик тажриба-синов ташхис ва башорат қилиш, ташкилий-тайёргарлик, амалий ҳамда умумлаштирувчи босқичларда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳамда А.Навоий нимодаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёт университетларида ташкил этилди.

Ташхис ва башорат қилиш босқичида мавзу юзасидан тажриба-синов мақсади, вазифалари ҳамда тажриба-синов дастурлари ишлаб чиқилган. Педагогик тажриба-синовнинг **мақсади** – таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантиришнинг

педагогик шарт-шароитларини аниқлаш ва синовдан ўтказиш. Тажриба-синов мақсади 3 босқичда амалга оширилди:

- тасдиқловчи (2016 й.);
- аниқловчи (2016-2017 ўқув йили);
- синов (2017-2018 ўқув йили).

Педагогик тажриба-синовнинг *ташкилий-тайёргарлик босқичида* тажриба-синов майдончалари ва иштирокчилари, педагогик жараён тавсифи белгиланди, методик ҳамда ташкилий таъминоти ишлаб чиқилган. Педагогик тажриба-синовда экспериментал танланма миқдори 2016-2017 ўқув йилида ОТМ талабаларидан тажриба бошида 75 нафари тажриба гуруҳларида ва 76 нафари назорат гуруҳларида, тажриба якунида 74 нафари тажриба гуруҳларида ва 76 нафари назорат гуруҳларида, 2017-2018 ўқув йилида ОТМ талабаларидан тажриба бошида 126 нафари тажриба гуруҳларида ва 126 нафари назорат гуруҳларида, тажриба якунида 126 нафари тажриба гуруҳларида ва 125 нафари назорат гуруҳларида иштирок этди. Мазкур ўқув йилларида жами тажриба бошида тажриба гуруҳларида 201 нафар, назорат гуруҳларида 202 нафар талабалар, тажриба якунида эса тажриба гуруҳларида 200 нафар, назорат гуруҳларида 201 нафар талабалар тажриба-синовда қатнашди (3-жадвалга қаранг):

3-жадвал.

Педагогик тажриба-синов жараёнида экспериментал танланма миқдори

| ОТМ | Босқичлар | 2016-2017 ўқув йили | | | | 2017-2018 ўқув йили | | | |
|-------------|-----------|---------------------|-----------|-------------|-----------|---------------------|------------|-------------|------------|
| | | Дастлабки тест | | Яқуний тест | | Дастлабки тест | | Яқуний тест | |
| | | ТГ | НГ | ТГ | НГ | ТГ | НГ | ТГ | НГ |
| ЎзДЖТУ | 1-босқич | 11 | 11 | 11 | 11 | 13 | 13 | 12 | 11 |
| | 2-босқич | 9 | 15 | 9 | 15 | 11 | 11 | 11 | 11 |
| | 3-босқич | 14 | 13 | 13 | 13 | 9 | 15 | 9 | 15 |
| СамДЧТИ | 1-босқич | 14 | 10 | 14 | 10 | 20 | 19 | 21 | 20 |
| | 2-босқич | 11 | 11 | 11 | 11 | 14 | 10 | 14 | 10 |
| | 3-босқич | 16 | 16 | 16 | 16 | 11 | 11 | 11 | 11 |
| ТДЎАУ | 1-босқич | - | - | - | - | 21 | 21 | 21 | 21 |
| | 2-босқич | - | - | - | - | 27 | 26 | 27 | 26 |
| ЖАМИ | | 75 | 76 | 74 | 76 | 126 | 126 | 126 | 125 |

Педагогик тажриба-синовнинг *амалий босқичида* таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш таъкидловчи, шакллантирувчи ҳамда назорат қилувчи бўлиб, «Таржима назарияси ва амалиёти» гуруҳларида параллел ва аралаш олиб борилди. Педагогик тажриба-синов жараёнида таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш кўрсаткичлари видео-кейс, аудио-кейс топшириқлари, таржима машқларини бажариш жараёнида аниқланган.

Умумлаштирувчи босқичида ишлаб чиқилган тажриба-синовни натижалаш алгоритми олий таълим муассасалари амалиётига жорий қилинган. Натижалар ва хулосаларга кўра олиб борилган барча таълим

муассасаларининг тажриба ва назорат гуруҳларидаги кўрсаткичлар таҳлили шуни кўрсатадики самарадорлик 1.25 фоизга юқори эканлигини математик-статистик усуллар орқали исботланди. Ушбу натижаларни олий таълим муассасарида қандай ўсишга эга эканлиги қуйидаги 4-жадвалда келтирилган, бунда критик қиймат $T_{кр}=7,81$ билан таққосланган (4-жадвалга қаранг):

4-жадвал.

Тажриба ва назорат гуруҳларининг тажриба-синов натижалари

| ОТМ | Босқичлар | Гуруҳлар | | | | | | | | | |
|----------------------------|-----------|----------------|----|----|---|---|----------------|---|---|----|---|
| | | Тажриба гуруҳи | | | | | Назорат гуруҳи | | | | |
| | | сони | 5 | 4 | 3 | 2 | сони | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 2016-2017 ўқув йили | | | | | | | | | | | |
| ЎзДЖТУ | 1-босқич | 11 | 4 | 5 | 2 | 0 | 11 | 3 | 2 | 4 | 2 |
| | 2-босқич | 9 | 3 | 3 | 3 | 0 | 15 | 2 | 3 | 8 | 2 |
| | 3-босқич | 13 | 4 | 5 | 4 | 0 | 13 | 1 | 4 | 5 | 3 |
| СамДЧТИ | 1-босқич | 14 | 4 | 8 | 1 | 1 | 10 | 2 | 2 | 4 | 2 |
| | 2-босқич | 11 | 4 | 5 | 2 | 0 | 11 | 2 | 2 | 5 | 2 |
| | 3-босқич | 16 | 5 | 8 | 3 | 0 | 16 | 2 | 4 | 7 | 3 |
| 2017-2018 ўқув йили | | | | | | | | | | | |
| ЎзДЖТУ | 1-босқич | 12 | 4 | 5 | 3 | 0 | 12 | 2 | 2 | 7 | 1 |
| | 2-босқич | 11 | 3 | 4 | 4 | 0 | 11 | 2 | 2 | 6 | 1 |
| | 3-босқич | 9 | 3 | 4 | 2 | 0 | 15 | 3 | 2 | 6 | 4 |
| СамДЧТИ | 1-босқич | 21 | 9 | 7 | 5 | 0 | 25 | 4 | 6 | 12 | 3 |
| | 2-босқич | 14 | 5 | 6 | 3 | 0 | 10 | 2 | 2 | 5 | 1 |
| | 3-босқич | 11 | 4 | 4 | 2 | 1 | 11 | 2 | 2 | 3 | 4 |
| ТДЎАУ | 1-босқич | 21 | 9 | 6 | 5 | 1 | 25 | 3 | 5 | 15 | 2 |
| | 2-босқич | 27 | 12 | 11 | 3 | 1 | 26 | 4 | 4 | 13 | 5 |

Педагогик тажриба-синов жараёнида тажриба гуруҳидаги балларнинг ўртача қийматини назорат гуруҳига нисбатан юқори эканлиги маълум бўлди. Демак, олиб борилган тадқиқот ишлари самарали эканлиги исботланди. Энди баҳолашнинг самарадорлик кўрсаткичини аниқлаш учун ишонч оралик интерваллари топилади: тажриба гуруҳидаги ишонч оралик интервалида

$$\Delta_x = t_\gamma \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}}$$

га тенг, назорат гуруҳида эса:

$$\Delta_y = t_\gamma \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}}$$

га тенг. Бу ерда S_x, S_y лар танланма дисперция ҳисобланиб у қуйидаги формула орқали топилади:

$$S_x = \sum_{i=1}^{n=3} \frac{n_i(x_i - \bar{x})^2}{m - 1}, \quad S_y = \sum_{i=1}^{n=3} \frac{n_i(y_i - \bar{y})^2}{n - 1}$$

Топилган натижалардан тажриба гуруҳи учун ишончли интервал топилади:

$$\bar{X} - t_{кр} \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}} \leq a_x \leq \bar{X} + t_{кр} \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}}$$

назорат гуруҳи учун ишончли интервал:

$$\bar{Y} - t_{кр} \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}} \leq a_y \leq \bar{Y} + t_{кр} \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}}$$

Бундан сифат кўрсаткичлари: ўқитиш самарадорлигини баҳолаш мезони

$$K_{усб} = \frac{(\bar{X} - \Delta_x)}{(\bar{Y} + \Delta_y)} > 1;$$

билиш даражасини баҳолаш мезони $K_{ооб} = (\bar{X} - \Delta_x) - (\bar{Y} - \Delta_y) > 0$; формулалар асосида топилади.

Ушбу формулалар асосида олинган натижаларни қуйидаги жадвалда келтирилган. Якуний тест натижаларига кўра 2017-2018 ўқув йилидаги босқичлар учун текширилди (5-жадвалга қаранг):

5-жадвал.

Математик-статистика формулалари асосида олинган натижалар

| Босқичлар | | Математик-статистика формулалари асосида олинган натижалар | | | | | |
|-----------|---------|--|-----------|------------------|----------|---|---|
| | | X^* | \bar{s} | Ишонч оралиғи | Δ | Ўқитиш самара- дорлигини баҳолаш мезони | Билиш дара- жасини баҳо- лаш мезони |
| 1-босқич | Тажриба | 4,13 | 0,84 | [3,91;4,35] | 0,22 | 1,08 | 0,71 |
| | Назорат | 3,40 | 0,85 | [3,19;3,62] | 0,21 | | |
| 2-босқич | Тажриба | 4,15 | 0,79 | [3,94;4,37] | 0,22 | 1,09 | 0,84 |
| | Назорат | 3,46 | 0,93 | [3,10;3,63] | 0,27 | | |
| 3-босқич | Тажриба | 4,07 | 0,86 | [3,67;4,43] | 0,38 | 1,006 | 0,86 |
| | Назорат | 3,23 | 1,09 | [2,81;3,65] | 0,42 | | |

Олинган натижалардан ишонч оралиқларининг бири-бири билан кесишмаслигини, ўқитиш самарадорлигини баҳолаш мезони бирдан катталиги ва билиш даражасини баҳолаш мезони нолдан катталигини кўриш мумкин. Бундан маълумки, тажриба гуруҳидаги ўзлаштириш назорат гуруҳидаги ўзлаштиришдан юқори экан.

ХУЛОСА

«Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш» мавзусидаги докторлик диссертацияси бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги хулосалар тақдим этилади:

1. Таржимонлик компетенцияси таржимоннинг касбий маҳорати ва имкониятларини, унинг ижтимоий, коммуникатив ҳамда матнларни ўгириш қобилиятини тавсифловчи кенг қамровли тушунча бўлиб, унинг асосини аслият ва она тиллари ҳамда маданиятлари бўйича қобилият, билим, малака ва хулқ бирикмасидан иборат ахборот захираси ташкил қилади. Тилни бутун лексик тизими, грамматик шакллари ва қоидалари билан таржима қилиш

қобилияти, тилни мавжуд нутқ анъаналарига мос равишда барча тематик ва стилистик диапазонларда илмий-техник, бадий асарлар ва расмий ҳужжатлар таржимасида қўллаш қобилияти таржима компетенциясининг асосий қисмидир. Шунингдек, таржима модели, таржима мазмуни, нутқ фаолиятининг бошқа турларидан уни ажратиб турадиган ўзига хослиги тўғрисидаги таржимон билимларининг мажмуи ҳам таржима компетенцияси концептуал таркибининг мазмунига киради.

2. Таржимон томонидан ахборотни муваффақиятли етказиб бериш унинг лисоний тайёргарлигининг юқори даражада билан информацион захиранинг ҳам бўлишини тақозо этади. Айнан бир хил лисоний белгилар ҳар хил тилларнинг соҳибларида ва турли маданият вакилларида ҳар хил ассоциацияларни чақириши мумкин, нутқ регистрлари ҳамда суҳбатдошнинг социал статуси каби ижтимоий белгилар эса таржима жараёнида алоҳида маданиятлараро компетенциянинг шаклланган бўлишини тақозо этади. Бадий матн, техник матн ва реклама матнини таржима қилишда алоҳида-алоҳида субкомпетенцияларни, яъни адабий меъёрга мослаштириш компетенцияси, терминларни тўғри танлаш компетенцияси ҳамда реципиентларга таъсир этиш компетенциясини шаклланган бўлиши талаб қилинади.

3. Таржимон касбий фаолиятининг тўлақонли шаклланиши учун бўлажак таржимон мутахассисларда ахборот-қидирув ва технологик компетенцияларни шакллантириш таржимонлар тайёрлаш бўйича таълим тизимининг таркибий қисмидан ўрин олиши зарур. Бунда асосий эътибор таржимон шахсида ахборот олиш ва қайта ишлаш методларини билиш, норасмий манбалардан олинган ахборотнинг тўғрилигини баҳолашни билиш, дастурий таъминот ва қидирув тизимларидан самарали фойдаланиш, шахсий таржима архивларини яратиш, таржима матнини тайёрлаш, маълумотлар базасини яратиш ва уларни бошқаришни билиш, турли дастурлар ёрдамида таржимани тайёрлаш, компьютерлашган таржима имконияти ва чегараларини билиш билан боғлиқ ахборот захирасини тўлиқ шакллантиришга қаратилиши лозим.

4. Таржима матни аслиятнинг тўлиқ коммуникатив ўрнини эгаллаши ва аслият таълим олувчи имкониятига тенг даражадаги бадий завқ, мазмуний ва мундарижавий уйғун мувозанатни таржима таълим олувчисига тақдим этиши, у билан яхлитлик тасаввурини уйғотиши, кўп жиҳатдан, аслият ва таржима матн ўртасида функционал, мазмуний ва структуравий мувофиқликнинг яратилишига боғлиқ бўлади. Аслият ва таржима мазмуни орасидаги реал муносабатларни қарор топтириш, турли тилдаги матнларнинг маъновий яқинлигини таъминлаш таржима сифатининг асосий кўрсаткичини эквивалент ташкил қилади. Таржима матнининг эквивалентлик даражасини таъминлашга таъсир кўрсатадиган экстралингвистик омиллар ўрганилди ва тизимлаштирилди. Эквивалентлик ҳодисасининг лингвистик тузилмаларида тўлиқ, қисман ва мураккаб эквивалентлик кузатиладиган сўзлар доираси чегараланди.

5. Аслият тили соҳиблари маданиятига хос бўлган сўзларнинг таржима тилида эквивалентлари бўлмаган ҳолатлар ўрганилиб, тизимлаштирилди. Хос сўзлар доираси инглиз маданиятида ширинликни англатувчи сўзлар, миллатга хос миллий, тарихий, диний, маданий колорит ва маълум бир ҳудудга, миллатга оид сўзларни ифодаловчи семантик гуруҳлар билан чегараланди. Шунингдек, хос сўзларни таржима қилиш транскрипция, транслитерация, таржима орқали ясалган янги сўз – неологизм, сўзма-сўз таржима қилиш (калька), маъноси яқин сўз билан ўгириш, хос сўзни изоҳлаб баён қилиш, контекстуал муқобил билан алмаштириш каби усуллар тавсия этилди.

6. Таржима жараёни аслият матнidan ўгириладиган матнга ўтишга ёрдам берадиган аниқ операциялар тизимидан фойдаланишни талаб этади. Бу жараёнда таржима усуллари ва таржима услублари таржима сифатини таъминловчи восита сифатида юзага чиқади. Таржима жараёнида юзага келадиган қийинчиликлар таржима услуби орқали таржима мутаносибликлари ва таржима тузилишининг ўзгаришлари каби икки кўринишда намоён бўлади. Тадқиқот жараёнида таржима методларининг қўлланишига нисбатан таржима мутаносибликларининг турлари ва таржима тузилишининг ўзгариши ўртасида ўзаро боғлиқлик мавжудлиги бир қатор йўналишлар бўйича аниқланди.

7. Оғзаки таржимонлик касб сифатида ўзига хос кўникма ва малакаларнинг мажмуи билан тавсифланадиган, таржиманинг алоҳида статусига эга бўлган туридир. Оғзаки таржимонлик, ёзма таржимонлик билан кўпгина умумий жиҳатларга эга бўлса-да, мулоқот нутқи пайтида воқеланадиган тиллараро ва маданиятлараро маълумотларни синхрон тарзда етказиб беришлиги билан ажралиб туради. Бу жиҳат оғзаки таржимонлик компетенциясини шакллантириш ва ривожлантириш бўйича таълим жараёнини ташкил қилишда бир қатор дифференциал усул ва услублардан фойдаланиш заруратини ифодалайди. Таржимоннинг тинглаш, мнемотехника, трансформациялаш, тилдан тилга ўтиш, нутқий механизмларни бошқариш, оғзаки нутқ техникаси, таржима суръати ва таржима учун мўлжалланган матнни танлаш каби кўникмалар машқ турларини ишлаб чиқишни тақозо қилди. Ҳар бир кўникма мазмун кўлами бўйича таснифланди ва уни шакллантиришда фойдали бўлган машқ турлари дифференциал тарзда тизимлаштирилиб, оғзаки таржимага ўқитишнинг муайян босқичида татбиқ этишга имкон беради.

8. Таржимон-мутахассисларнинг лингвистик компетенциясини ривожлантиришда тил бирликларининг, шу жумладан, қўшма сўзларнинг, гендер хусусиятларини ўрганиш алоҳида аҳамият касб этади. Бу ҳолат инглиз ва ўзбек тилларида эркак ва аёлнинг ташқи кўриниши ва характеридаги хос хусусиятларни ифодаловчи, ҳам умумий, ҳам фарқли белгилари билан ажралиб турадиган, муҳим гендер бирликларини ажратиш олиш имконини берди. Гендерни ифодаловчи сўзлар ўзида ҳар бир халққа хос миллий маданиятнинг нозикликларини сақлаб қолади. Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида бундай гендер компонентли маъно

нозикликларини ёки лингвокультуремаларни адекват тарзда етказиб бериш масаласи бўлажак таржимон-мутахассисларда махсус билимлар захирасини шакллантириш заруратини ифодалайди.

9. Инглиз ва ўзбек тилларида инсоннинг ташқи кўринишини ва характерини тасвирлаш учун хизмат қиладиган сўзлар гендер белгили ва гендер белгисиз турларга бўлинади. Сўзнинг семантик структурасида man, woman, girl, boy семаларининг мавжуд бўлиши/бўлмаслиги уларни ажратиб турадиган асосий белгидир. Матн таркибида гендер белгили лексиканинг стилистик ва когнитив-концептуал аҳамият касб этиши таржима жараёнида нисбатан мураккаб ҳолатларнинг юзага келишига сабаб бўлади. Тадқиқотда инглиз ва ўзбек тилларида гендерни тасвирловчи қўшма сўзларнинг олти тури аниқланиши ҳар бир турга мансуб қўшма сўзларнинг тўлиқ таркиби манбалар асосида тизимлаштириш ва уларнинг тиллараро функционал типологияси аниқлашни тақозо қилади.

10. Бадиий матн таркибида инсоннинг ташқи кўриниши ва характерини тасвирлашда қўлланилган услубий белгиланган қўшма сўзлар, яъни метафора, ўхшатиш, сифатлаш, метонимия, гипербола, перифраза, зевгма ва шу каби стилистик воситалар иккала тил материалида қўлланиш частотаси нуқтаи назаридан ўрганиш имкони берди. Қўлланиш частотаси бўйича инсон ташқи кўриниши ва характерини тасвирлашда метафора ва ўхшатиш биринчи ўринда туриши, сифатлаш ва гиперболанинг фаол иштироки ҳамда эпитетнинг от, равиш, абсолют қурилмалар асосида воқеланиши, зевгманинг инсон кийимларини тасвирлашдаги алоҳида аҳамияти, перифразанинг кўпроқ ўзбек тилида қўлланишини кўрсатиб берди.

11. Педагогик тажриба-синов ташхис ва башорат қилиш, ташкилий-тайёргарлик, амалий ҳамда умумлаштирувчи босқичларда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳамда А.Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёт университетларида ташкил этилди. Педагогик тажриба-синов ишларида олинган натижалардан ишонч ораликларининг бири-бири билан кесишмаслигини, ўқитиш самарадорлигини баҳолаш мезони бирдан катталиги ва билиш даражасини баҳолаш мезони нолдан катталигини исботлаш имконини берди. Натижалар ва хулосаларга кўра олиб борилган олий таълим муассасаларининг тажриба ва назорат гуруҳларидаги кўрсаткичлар таҳлили шуни кўрсатадики самарадорлик 1.25 фоизга юқори эканлигини математик-статистик усуллар орқали исботланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ЗА № DSc.27.06.2017.Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

ТУХТАСИНОВ ИЛХОМЖОН МАДАМИНОВИЧ

**РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
НА ОСНОВЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ
ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.02 – Теория и методика образования и воспитания (английский язык)

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора педагогических наук (DSc)**

Ташкент – 2018

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.3.DSc/Ped52.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-сайте uswlu.uz и по адресу www.ziyonet.uz Информационно-образовательного портала «ZiyoNet».

Научный руководитель: **Бакиева Гуландом Хисамовна**
доктор филологический наук, профессор

Официальный оппоненты: **Нижметова Роза Хасановна**
доктор педагогических наук, профессор

Дэвид Кieza
Профессор университета Джорджия

Доктор педагогических наук, профессор
Сафаралиев Бозор Сафаралиевич (Россия)

Выдающая организация: **Ташкентский государственный институт востоковедения**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Ped.27.01 по присуждению учёных степеней при Узбекском государственном университете мировых языков по адресу: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, квартал Г-9А, ул. Кичик Халка йули, 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № _____). Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, квартал Г-9А, ул. Кичик Халка йули, 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 г.

(реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2018 г.)

Д.У.Хашимова
Председатель Научного совета по
присуждению учёной степени доктора наук,
д.пед.н., профессор

Н.Ж.Исакулова
Секретарь Научного совета по присуждению
учёной степени доктора наук, д.пед.н.,
доцент

Л.Т.Ахмедова
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёной
степени доктора, д.пед.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Условия углубления процесса глобализации в мире еще больше усилили необходимость формирования и развития профессиональной компетенции переводчика через лингвистические и экстралингвистические компетенции. Основываясь на процессах, происходящих в произношении, грамматическом строе и составе словаря в структуре английского языка особую важность для переводчика представляют, наряду с владением в совершенстве языком оригинала и языком перевода, научные исследования с целью углубленного изучения международных стандартов, программ, культуры языка оригинала и языка перевода, менталитета, последние достижения науки и технологий и инновационных идей в данной области.

В мировой практике важными в формировании и развитии профессиональной компетенции переводчика являются интегрированный подход к профессиональному развитию, технические навыки, мастерство в овладении языком, профессиональная этика и проектирование управленческого мастерства, совершенствование терминологии и терминографии, оценивание компетенции переводчика, стремление добиться соответствия слов в двух различных культурах в процессе перевода, создание системы корректирующих упражнений для предотвращения типичных ошибок, которые допускают переводчики. С этой точки зрения разъясняется необходимость развития профессиональной компетенции переводчика посредством введения в учебные программы образовательных учреждений, готовящих переводчиков, материалов, направленных на развитие компетенции путем формирования лингвистической, социолингвистической, прагматической компетенций, а также компетенции межкультурной коммуникации.

И в дальнейшем будет уделено особое внимание углубленному обучению английскому языку и другим иностранным языкам. Более того, определены задачи по получению образования по необходимым специальностям и расширению объема работ по повышению квалификации кадров¹. Здесь посредством перевода формируется межъязыковая и межкультурная коммуникация, особую важность имеют случаи адекватности и интерференции при переводе, основные виды методов дословного и свободного перевода, структура перевода, восприятие и формы перевода, несоответствие в переводе, грамматические трудности, используемые трансформации, комментарии, разъяснения к зарубежной специализированной литературе, редактирование материалов перевода.

Исследования, проведенные в рамках данной диссертации, в определенной степени служат выполнению задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Правда востока, 2017 йил 23 декабрь. – № 248 (28706). – Б. 2.

Постановлении № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 124 «Об утверждении государственных образовательных стандартов по иностранным языкам системы непрерывного образования» от 8 мая 2013 года, в Постановлении Первого Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере .

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации². Научные исследования, направленные на формирование и развитие профессиональной компетенции при подготовке переводчика, осуществляются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе, в Gallaount University, Kent State University, The Monterey Institute of International Studies, The University of Texas, Florida International University (США), Leeds Metropolitan University, University of Westminster, Cambridge University (Великобритания), University of Bologna School of Foreign Languages, Ca' Foscary University of Venice (Италия), Kaunas University of Technology (Литва), Linghan University (Гонгконг), University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences (Португалия), National University of Seoul, Seoul University of Foreign Studies (Республика Корея), University of

² Мазкур қисми ёзишда қуйидаги манбаларга асосланилди: <https://www.kent.edu/> (Kent State University); <https://www.topuniversities.com/universities/monterey-institute-international-studies/postgrad> (The Monterey Institute of International Studies); <https://www.utdallas.edu/> (The University of Texas); <https://www.fiu.edu/> (Florida International University); <http://www.leedsbeckett.ac.uk/> (Leeds Metropolitan University); <https://www.westminster.ac.uk/> (University of Westminster); <http://www.cam.ac.uk/> (Cambridge University); <http://www.foreignlanguages.unibo.it/en/index.html> (University of Bologna School of Foreign Languages); <http://www.unive.it/> (Ca' Foscary University of Venice); <https://ktu.edu/> (Kaunas University of Technology); <http://www.ln.edu.hk/> (Linghan University); <https://www.uminho.pt/EN/uminho/Units/schools-and-institutes/Pages/institute-of-arts-and-human-sciences.aspx> (University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences); <http://www.snu.ac.kr/index.html> (National University of Seoul); <http://www.hufs.ac.kr/> (Seoul University of Foreign Studies); <https://www.unsw.edu.au/> (University of New South Wales); <http://www.canberra.edu.au/> (University of Canberra); <https://bjbs.csu.edu.au/centres/cces> (Center Customs and Excise Training); <http://www.vinci.be/fr-be/mariehaps/Pages/Accueil.aspx> (Institut Libre Marie Haps); <https://www.kuleuven.be/kuleuven/> (Katholieke Universitet Leuven), <http://www.uottawa.ca/> (University of Ottawa); <http://www.utoronto.ca/> (University of Toronto); <https://www.helsinki.fi/fi> (University of Helsinki); <http://lettres.sorbonne-universite.fr/> (Universite de la Sarbonne); http://www.unistra.fr/index.php?id=accueil&utm_source=unistra_fr&utm_medium=unistra_fr_homepage (Universite of Strasbourg); <https://www.uu.nl/> (Universiteit van Utrecht), <http://www.hacettepe.edu.tr/english/> (Hasettepe University), <http://w3.bilkent.edu.tr/www/> (Bilkent University).

New South Wales, University of Canberra, Center Customs and Excise Training (Австралия), Institut Libre Marie Haps, Katholieke Universitet Leuven (Бельгия), University of Ottawa, University of Toronto (Канада), University of Helsinki (Финляндия), Universite de la Sarbonne, Universite of Strasbourg (Франция), Universiteit van Utrecht (Голландия), Hajettepe University, Bilkent University (Турция), Узбекском государственном университете мировых языков (Узбекистан).

В результате исследований по вопросам формирования и развития профессиональной компетенции при подготовке переводчика, проведенных в мире, получен ряд научных результатов, включая: интегрированный подход к профессиональному развитию, уделение внимания техническим навыкам, языковое мастерство, профессиональная этика и проектирование навыков управления (Kent State University, США); вопросы уделения внимания терминологии и терминографии как интегрированной (неотъемлемой) части компетенции переводчика (University of Bologna School of Foreign Languages, Италия); компетенция перевода и его место в программах подготовки переводчиков в образовательном процессе, проблемы разъяснения, формирования и оценки компетенции переводчика (University of Minho-Institute of Arts and Human Sciences, Португалия); формирование технической компетенции переводчика посредством развития навыка чуткого слуха и памяти, составление заметок в случае неразборчивости информации, адаптация к языку перевода (Peoples' Friendship University of Russia, Россия); внедрение образовательной системы, адаптированной к учебным блокам, основанных на зарубежном и продвинутом опыте на основе оптимизации процесса образования и воспитания и модулирование её содержания (Узбекский государственный университет мировых языков).

В настоящее время в ведущих научных центрах, занимающихся подготовкой переводчиков мирового масштаба, ведутся исследования по следующим приоритетным направлениям науки: разработка путей и методов предотвращения культурного кода, с которым сталкивается переводчик, состав эквивалентных слов в культуре языков, их отличие от многозначных слов, соотношение понятий «эквивалентность» и «вариативность», «эквивалентность» и «адекватность», их типология, лексические единицы, совершенствование путей и методов перевода неэквивалентных слов, несоответствие в переводе, грамматические трудности, используемые трансформации, разъяснения к специализированной зарубежной литературе, комментарии, использование переводческой редакции.

Степень изученности проблемы. В настоящее время проведен ряд исследований, посвященных проблемам эквивалентности слов при переводе и основанных на принципах межкультурной коммуникации.

Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, А.В. Гребенщикова, Л.К. Латышев, В.В. Липатова исследовали вопросы подготовки будущих переводчиков³.

³Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 2. Электрон ресурс: www.scienceeducation.ru/102-6037. Мурожаат санаси. 16.03.2018; Гавриленко Н.Н. Теоретические и

В.Ричард, С.Бринкледж, К.Дэвид, Н.А. Дударева, О.В. Максютин, А.Биби, М.Рессуррессио, Д.Вишняускаене, Л.К. Латышев провели анализ культуры перевода и переводческой компетенции⁴.

Проблемы технологии и перевода рассмотрены в трудах Т.Хартлех, Хатим Басил, Л.К. Латышева⁵.

Вопросами гендерного перевода занимались Симон Шерри, Д.Ашурова, И.Ласточкина, М.Сергеева, И.Халеева, Г.Эргашева⁶.

В международных стандартах представлены программы и стандарты перевода, использующие возможности информационных технологий и интернета⁷.

Проблемы перевода слов в дискурсе, поиск эквивалента слов, поиск и нахождение равнозначного эквивалента слова в языке перевода к слову в языке оригинала, наблюдающегося в межкультурной коммуникации, состав эквивалентных слов в культуре двух языков, частично эквивалентные слова, отличие эквивалентных слов от многозначных слов, необходимость

методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2004. – 268 с.; Гавриленко Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Книга 3. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2011. – 122 с.; Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий: Дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Учебно-методическое пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.; [Липатова В.В., Литвинов А.В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в языковых вузах // Translation Journal. Volume 4. No.1 January 2000. Электрон ресурс: <http://www.fask.uniMainz.de/user/kiraly/English/gruppe5/dinnorm.html>. Мурожаат этилган сана: 17.03.2018.](#)

⁴Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13(2). TTR, 2000. – P. 29-46.; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48.; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. 2000. – P. 99-106; Montalt Ressorrecció V., Ezpeleta Piorno P., Garcia Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. N 4, V 12.; Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about languages. – М., 2009. – № 15. – С. 28-34; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции // Сб. статей М-ва. промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

⁵Hartlex Tony. Technology and translation: in Jeremy Munday. The routledge companion to translation studies. London and New York: Routledge, 2009. – 106 p. – P. 27; Hatim Basil, Ian Mason. The translator as communicator. London and New York. Routledge, 2008. – 244 p.; Hatim Basil. Teaching and researching in translation. – London: Longman, 2001. – 254 p.; Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

⁶Simon Sherry. Gender in Translation. London and New York. Routledge, 2009. – 174 p.; Ашурова Д.У. Гендерные факторы в стилистике // Замоновий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишининг долзарб масалалари, илмий-амалий анжуман материал. – Т.: ЎзДЖТУ, 2008. – 337 б.; Ласточкина И., Нагорная Н. Образ женщины в картине мира носителя английского языка. – Новгород, 2003. – С. 14-17; Сергеева М.В. Гендерные асимметрии и стереотипы в иллюстративных контекстах словарей // Гендер: язык, культура, коммуникация. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 13-14; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания: Сб. статей. – М., 2000. – С. 9; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг киёсий-типологик тадкики: Автореф. дисс. филол. фан. ном. – Тошкент, 2011. – 25 б.

⁷<http://uztranslations.net.ru>; <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm>; <http://www.atanet.org/>; http://www.fask.uni-mainz.de/user/kiraly/English/gruppe8/ProfUni_DIN.htm; <http://www.mavica.ru/lite/rus/3379.html>; [http://www.ranez.ru/\(grammar,stylistics,lexicologyofEnglish\)](http://www.ranez.ru/(grammar,stylistics,lexicologyofEnglish)); <http://www.translationjournal.net/journal/46competence.htm>; <http://www.translators-union.ru/community/recommendation>; http://www.barinas.com/what_is_a_translator.htm(translation history)

достижения уровня отличать категории эквивалентности и вариативности определили тему нашего диссертационного исследования.

Связь темы диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках инновационного проекта И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов по предметам специальности английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий» в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков и проекта Университета Лондон Метрополитан (Великобритания) «Research is Great».

Целью исследования является формирование и развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности.

Задачи исследования:

провести анализ актуальных теоретических и практических проблем подготовки переводчиков-специалистов в вузах республики и внести ясность в интерпретацию понятия коммуникации в обучении иностранным языкам на основе лингвокультурного подхода при подготовке будущих переводчиков;

исследовать эквиваленты слов в общении при подготовке переводчика на основе компетентного подхода, изучить и проанализировать их с лексической, семантической и прагматической точек зрения;

исследовать слова, не имеющие эквивалентов в коммуникации при формировании профессиональной компетенции переводчика, и изучить пути и методы их перевода;

изучить проблемы формирования и развития необходимой лингвистической компетенции при подготовке переводчиков;

изучить вопросы формирования профессиональной компетенции студентов посредством анализа сложных слов, используемых при описании переводчиком персонажей в обучении литературному переводу;

исследовать проблемы, связанные с обучением эквивалентности в процессе формирования профессиональной компетенции переводчика;

проанализировать программы и стандарты перевода, использующие информационные технологии и интернет, при развитии профессиональной компетенции переводчиков.

Объектом исследования является формирование и развитие профессиональной компетенции будущих переводчиков на основе эквивалентности.

Предмет исследования – содержание, форма и средства организации процесса формирования и развития профессиональной компетенции будущих переводчиков на основе эквивалентности.

Методы исследования. В исследовании использован комплекс методов, направленный на обеспечение изучения в адекватной ситуации: теоретический (аналитико-синтетический, сравнительный, аналогия, моделирование), диагностический (опросы, проведение теста, наблюдение,

методики проектирования), прогностический (экспертная оценка, обобщение баллов), педагогический эксперимент и математические методы (статистическая обработка информации, графическое описание результатов и другие).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

усовершенствовано развитие лингвистической компетенции будущего переводчика посредством перевода слов, не имеющих эквивалента в общении, с помощью неологизмов, дословного перевода (калька), слов со схожим значением, замены контекстуального эквивалента слова;

определены, на основе компетентного подхода, семантические особенности формы слов, их взаимосвязь, а также простых, деривационных и сложных слов посредством поиска эквивалентов слов в переводческой коммуникации; лексические свойства посредством формы, контекста, синонимичных, омонимичных и антонимичных значений и экстралингвистические свойства по возрасту, полу и мировоззрению;

доказано, что профессиональная компетенция устного переводчика развивается на основе слушания, мнемотехники, трансформации, перехода с одного языка на другой, управления речевых механизмов, техники устной речи, навыков темпа перевода;

выявлены методические свойства описания внешности человека посредством сложных слов с гендерными знаками и без них с помощью метафор;

усовершенствовано методическое обеспечение сложных слов, используемых при описании внешности и характера человека и методически отмеченных слов в качестве таких выразительно-изобразительных средств, как метафора, эпитет, метонимия, гипербола, перифраза и др.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

разработана система упражнений, методы и методика перевода для формирования и развития профессиональной компетенции переводчика, а также создано ее организационно-методическое обеспечение;

произведения «Humoyun and Akbar», «Navoiy», «Starry Nights», «The Faithful Queen», «Affairs of Life», «The Transitory World», «The Days Gone by», «The Scorpion from Altar», «The Treasure of Ulugbek», «Devildom. Book 1», «Devildom. Book 2», «Devildom. Book 3», «Devildom. Book 4», «Devildom. Book 5», «The Great Empire», «Night and Day», «A Naughty Boy» переведены, изданы на английском языке и внедрены в практику;

созданы учебные пособия «History of British literature (V-XXI centuries). Part I, II» и «Country Studies (UK and USA)», английско-узбекский разговорник по шахматам, английско-узбекско-русский разговорник для предпринимателей.

Достоверность результатов исследования основывается на методологии теории знания и на трудах отечественных и зарубежных ученых, а также практиков в сфере педагогического образования; использованы соответствующие задачам исследования и взаимодополняемые методы исследования; определяется анализом экспериментально-

испытательных работ, обеспеченностью результатов исследования с точки зрения объема и качества, внедрением выводов и рекомендаций в практику обучения, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. *Научная значимость результатов исследования* определяется обоснованием научно-теоретических, правово-нормативных вопросов, педагого-психологических особенностей, а также факторами и условиями, влияющими на формирование и развитие профессиональной компетенции при подготовке переводчиков; необходимостью формирования и развития профессиональной компетенции при подготовке переводчиков на основе эквивалентности, выявленностью базовых и личных компонентов профессиональной компетенции, в сравнительном анализе зарубежных программ при формировании и развитии информационной и технологической компетенции переводчика; раскрытии переводческих зарубежных программ в информационной системе и принципов их работы.

Практическая значимость исследования определяется тем, что в высших образовательных учреждениях при разработке учебников, учебных пособий, учебных программ можно пользоваться моделями, системой базовых, личных компетенций по формированию и развитию профессиональной компетенции переводчиков, формировать и развивать их на основе эквивалентности и применять сложные слова, используемые при описании персонажей в литературном переводе, а также пользоваться ими при подготовке специалистов-переводчиков.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических предложений по формированию и развитию профессиональной компетенции переводчиков:

материалы по развитию лингвистической компетенции будущего переводчика использованы в практическом проекте ИТД-1-119 «Перевод “узбекской антологии” на английский язык и вопросы межлитературной коммуникации», реализованном в 2012-2014 гг. на основе перевода слов, не имеющих эквивалента, близкими по значению словами, неологизмами, посредством калькирования, комментариев и замены контекстуальной альтернативой (справка № 89-03-443 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 июня 2018 года). В результате осуществлен перевод на английский язык классических произведений «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри, «Навои» Айбека и «Озорник» Гафура Гуляма;

анализ возможностей описания внешности и характера человека при помощи метафор и гендерные исследования – повышение интереса к прагматическим аспектам языкознания, развитие социолингвистики и концептуальные принципы и методы исследований, связанные с традиционным распределением роли мужчин и женщин в обществе – использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф8-062 «Деривационные закономерности развития языка», выполненном в 2008-2011 гг. (справка

Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2445 от 30 июня 2018 г.). В результате была проведена классификация национальных языковых средств, в которые входили имена людей, персонажей произведений и легендарных личностей, названия аномальных сил и т.п., к какой нации они относятся;

методические пособия, разработанные с целью формирования и развития профессиональных компетенций при подготовке переводчика, программы и стандарты перевода по возможностям информационных технологий и интернет, в качестве новых методов при разработке учебных программ внедрены в проект И-204-4-5 «Разработка и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов по предметам специальности английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий», реализованный в 2014-2015 гг. (справка № 89-03-2446 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 июня 2018 года). В результате были разработаны методические пособия и учебные программы по формированию и развитию профессиональной компетенции переводчика;

совершенствованное методическое обеспечение по таким стилистическим средствам, как сложные слова, метафора, определение, метонимия, гипербола, перифраза, зевгма, примененные и методически определенные при описании внешности и характера человека, использованы в практическом проекте А-1-219 «Создание учебно-методического комплекса, обеспечивающего овладение уровнем С1 по общеевропейской компетенции (CEFR) в высших учебных заведениях по направлению иностранного языка (английского) в системе образования» в 2015-2017 гг. (справка № 89-03-2442 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 июня 2018 года). В результате были созданы учебные пособия «Reading-1» и «Writing-2» для бакалавров (английский язык);

используемые при описании внешности и характера человека, совершенствованные с помощью таких стилистических средств, как метафора, определение, метонимия, гипербола, перифраз, зевгма, методически отмеченные сложные слова применены в программах духовности и просвещения Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка 09-1/288 Телерадиокомпании Самаркандской области от 18.06.2018). В результате этого были широко освещены вопросы развития профессиональной компетенции переводчика на основе эквивалентности.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, в том числе, на 4 международных и 12 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, из них 3 монография, 5 статей – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских

диссертаций, в частности, 4 статей – в республиканских и 1 – в зарубежных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, 4 глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 203 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы научного исследования, определены цель и задачи, объект и предмет. Обосновано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, сформулированы научная новизна, научная и практическая значимость работы, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах, охарактеризована структура диссертации.

В первой главе диссертации – **«Лингвокультурные основы формирования профессиональной компетенции при подготовке переводчика»** – освещены лингвокультурные проблемы подготовки переводчика, общие принципы организации подготовки специалистов-переводчиков и международные стандарты формирования профессиональной компетенции переводчика.

На сегодняшний день развитие навыков обмена информацией посредством обучения студентов языку и культуре страны изучаемого языка с помощью иностранного языка и их подготовка к естественному общению имеет важное значение. Если, с одной стороны, дается информация не только об истории, государственном обустройстве страны изучаемого языка, а также о ее национальной культуре, с другой стороны, преподаются навыки перевода специфических слов (реалий), т.е. языковых единиц без эквивалентов, афоризмов, фразеологических единиц в процессе чтения текстов на иностранных языках, активное и свободное использование речевой культуры в речевой коммуникации.

Лингвокультурология – новая самостоятельная дисциплина, возникшая между лингвистикой и культурологией, она изучает историю возникновения культуры народов и законы ее отражения в языке. Развитие лингвокультурологии можно разделить на два периода: первый – период возникновения дисциплины (нашел свое отражение в работах В.Гумбольдта, Я.Гримма, А.А. Потебни, Э.Сэпира), второй период – признание лингвокультурологии в качестве самостоятельной дисциплины (понятие «лингвокультурология» впервые отмечены в работах В.В. Воробьева, В.Н. Телия и В.А. Масловой).

Имеются следующие направления лингвокультурологии:

1. Исследование лингвокультурологического контекста (условий) социальных групп, культуры народов (В.Гумбольдт, А.А. Потебня, Э.Сепир, А.Вежбицкая, В.Н. Телия).

2. Сравнительная лингвокультурология нашло свое отражение только в нескольких работах (С.Г. Тер-Минасова, В.Н. Телия, В.А. Маслова, Д.У. Хошимова, Г.Махкамова, З.Утешова, Ш.Убайдуллаев и др.).

3. Диахроническая лингвокультурология изучает развитие лингвокультурологической ситуации народов в течение времени (Н.Д. Арутюнова, Э.Бенвенист, Ю.С. Степанов).

4. Лингвокультурологическая лексикография занимается составлением словарей в этой сфере (Н.В. Чернова, Д.Г. Мальцева, В.Муравлева, Г.Д. Томахин, Х.Р. Рахимов и др.).

Как объект исследования лингвокультурология занимается следующими вопросами:

- 1) безэквивалентная лексика и специфические слова (реалии);
- 2) мифология, обычаи, традиции, церемонии;
- 3) метафора, изобразительные и образные средства языка;
- 4) фразеологические единицы;
- 5) эталон в языке, стереотипы и символические средства;
- 6) культура речи, этика речи (В.Воробьев, В.Маслова).

Слова, связанные со специфическим образом жизни каждого народа, можно охарактеризовать следующим образом:

а) специфические слова, связанные с наименованием определенной географической территории (государство, город, село, улица, площадь);

б) специфические слова, относящиеся к этнографии: одежда, продукты питания, обычаи, свадебные церемонии и др. (С.Флорин, С.Власов, И.К. Мирзаев).

Развитие устной речи студентов переводческого направления начинается с одновременным изучением языка и культуры страны изучаемого языка. Любой процесс перевода является взаимным общением двух языков – двух культур, наряду с правильной, беспристрастной интерпретацией межкультурной коммуникации значительное место уделяется изучению межкультурной коммуникации. Более того, лингвокультурологические проблемы подготовки переводчика состоят из нижеследующих: место межкультурной коммуникации, случаи культурной адаптации при переводе и урок иностранного языка как перекресток встречи культур.

Понятие «интеграция», обеспечивающее связь между направлениями в качестве законов развития образования, как методика обучения и целостность методической системы, становится толчком в возникновении принципов интеграции социально-культурных и дискурсивно-лингводидактических подходов, относящихся к лицу или деятельности в системе обучения переводу. При овладении таким знанием и навыков мастерства требуется освоение следующих общих принципов организации подготовки переводчика:

- принцип подхода в качестве лица при подготовке переводчиков;
- принцип деятельностного подхода при подготовке переводчиков;
- принцип социального подхода при подготовке переводчиков;

- принцип дискурсивного подхода при подготовке переводчиков.

Переводческая компетенция, будучи понятием, характеризующим профессиональное мастерство и возможности переводчика, широко освещается в образовательных стандартах, разрабатываемых Советом Европы, а также в научных статьях узбекских и зарубежных специалистов. А.Биби и Д.Энсингер отмечают, что необходимо внедрять в переводческую компетенцию лингвистические (лексические, грамматические, дискурсивные знания, навыки и квалификации) компетенции, теорию перевода, теорию языка, знания по культуре, экстралингвистические компетенции, включающие в себя знания, используемые в специальных областях перевода, понимание, раскрытие, перефразирование, изменение формы текста и в целом знание современных технологий, включающих в себя процесс перевода, профессиональную компетенцию, концентрацию памяти, усиление памяти, психофизиологические качества – когнитивную способность, определенную психологическую характеристику, компетенцию перевода и другие важные аспекты.

Испанские специалисты В.Монтальт Рессуррекьо, П.Эспелета Пиорно и И.Гарсиа Искуэрдо, изучающие вопросы, связанные с переводческой компетенцией (Translation competence), считают, что при понимании жанра категории текста, во-первых, должны быть основными средствами, потому что при подготовке переводчика между идеей, упомянутой наряду с формированием профессиональной компетенции и жанром, стилем и методами перевода должна быть взаимосвязь.

В общеевропейском документе «Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication» («Требования, предъявляемые к профессиональным переводчикам, экспертам в многоязычной и мультимедийной коммуникации») выявлены рамки компетенций в переводческой деятельности. Авторы документа под термином «компетенция» подразумевают необходимые для выполнения профессиональных задач в конкретных условиях способности, знания, навыки и поведение, и отмечают 6 видов компетенции: лингвистическая, тематическая, межкультурная, технологическая, информационная и предоставление переводческих услуг (Translation service provision).

При выполнении письменного перевода переводчик пишет на языке-рецепторе, являющегося родным языком, или на языке перевода (ЯП), если осуществляется перевод на другой язык, в этом случае необходимо серьезно относиться к переводу. Здесь возникает необходимость сохранения темпа (ритма) языка, связанного с методом и регистром речи. Целесообразно предложить переводчику получить полезную информацию.

Во второй главе диссертации – **«Возможности формирования и развития профессиональной компетенции переводчика на основе эквивалентности»** – исследуется структура категории эквивалентности и стратегия его перевода, определяется эквивалентность между словами и проблемы со словами, не имеющими эквивалента в процессе перевода, и проанализированы гендерные свойства языковых единиц в переводе,

методические особенности сложных слов с и без гендерного значения при описании внешности и характера человека в переводе, возможности раскрытия посредством сложных слов внешности и характера человека с помощью метафор.

Слова *культура* и *межкультурная коммуникация* являются широкомасштабными понятиями, даже одно обычное слово может показать взаимосвязь между языком и культурой. Важно иметь информацию о проблемах альтернативы содержания, определяющую степень схожести (соответствия) между «ST» («Source translation» – «Текст оригинала») и «TT» («Target translation» – «Текст перевода») ⁸. Если сравнить «TT» с «ST», можно выявить разницу между степенью семантического соответствия двух языков в процессе перевода. Несколько видов эквивалента перевода отличаются друг от друга. Сравните:

1) *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix* – *характери бир-бирига тўғри келмайдиган одамлар ҳам бўлади.*

2) *A rolling stone gathers no mass* – *ким уйида ўтиролмаса, уни меҳрибонлик кутмайди.*

3) *That's a pretty thing to say* – *уялсанг бўларди!*

Различные особенности слов на английском и других языках состоят в следующем:

- форма слова, семантическая структура взаимосвязанных слов и их использование в речи;

- различные деривационные слова, взаимосвязанные в английском и узбекском языках;

- наличие конкретного структурного содержания, не существующего в слове на английском языке, выражающего смысл слова в семантической структуре в узбекском языке;

- отличие степени лексической валентности слова в английском языке от слова в узбекском языке;

- перевод нескольких однотипных синонимичных слов в английском языке одним словом в узбекском языке;

- частичное соответствие нескольких простых, деривационных и сложных слов при сравнительном изучении структуры слов в английском и узбекском языках;

- возрастные, половые и научные факторы, влияющие на выбор слова при переводе;

- точное движение, считающееся символическим (symbolic) в каждой культуре;

- трудности перевода символического движения в случае, если форма движения связана с другим движением на языке рецептора.

Ввиду того, что текст перевода может быть одинаковым с текстом оригинала, текст перевода полностью зазанимает коммуникативное место оригинала, в котором наблюдается гармония, содержательный и структурный

⁸ Гофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси.– Т., 2012. – 22-24 бетлар.

баланс (соответствие). Баланс должен охватывать все области перевода, что изложено на рисунке 1 (см. рис.1):



Рисунок 1. Особенности оригинала и перевода

Существует два основных вида семантической связи между словами в английском и узбекском языках: эквивалент и соответствующие варианты.

Полное соответствие смысла английского слова смыслу слова в узбекском языке называется *эквивалентом*. Например, эквивалентами слов в английском языке *London, Cypress, twenty, Monday, March* являются слова *Лондон, кипарис / сарв, йигирма, душанба, март* в узбекском.

Соответствующие варианты – слово в одном языке переводится на второй язык не свободным, самостоятельным словом, а с помощью нескольких словосочетаний, посредством выбора варианта, и его компоненты и смысл заменяются соответствующими компонентами и смыслом во втором языке⁹.

⁹ Таржима жараёни ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари // Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2006. – 14 бет.

Собственные существительные, наименование местности, число, дни недели и название месяцев даются в других языках посредством их эквивалента. Слова, имеющие много соответствующих эквивалентов в языке, называются полисемантическими словами.

Мастерство переводчика можно видеть в способности найти соответствующие в узбекском языке варианты английских лексем. Например:

*He said they could not afford to let **sentiment** stand in the way of business*¹⁰.

В словаре имеются 4 значения слова *sentiment*: 1) назар, 2) тушунча, 3) ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш, 4) бўшлиқ.

Первое из четырех вариантов считается основным. В переводе используется одно из соответствующих по значению слово. Переводчик, выполнивший перевод этого произведения, выбрал значение «*ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш*» и это переводится следующим образом:

*Он сказал, что не может позволить **чувствам** мешать делу*¹¹. (У бизнесни *ортиқ даражада ҳиссиётга берилиш* орқали амалга ошириб бўлмаслигини айтди.) «Primitive Culture»

В случае, когда слова оригинала и перевода, имеющие одинаковые денотаты по названию, сталкиваются с семантической трансформацией, в речи народа, принадлежащему различной культуре, может отсутствовать эквивалент. Например, слово *мол* в узбекском языке имеет переносное значение, т.е. лица, имеющие негативное поведение, сравниваются с «*мол*» («*корова*»), и в этом значении в английском языке слово *мол* не имеет эквивалента, поскольку в английской и американской культуре это слово имеет нейтральное значение. В узбекском языке слово *мол* в прямом значении номинирует крупнорогатое домашнее животное (корова, бык, буйвол и т.д.), и при переводе на английский язык используется лексема *cow*.

С этой точки зрения, в результате существующего различия у народов в укладе жизни, в мировоззрении, форме сознания, поведении, стиле одежды, питании, обычаях, особенностях в названии предметов и понятий возникают слова, выражающие различные понятия, свойственные только тому или иному народу, эквиваленты слов, означающих смысл этих слов, не существует на языке других народов. В языкознании, переводоведении принято называть такие слова как «специфические слова».

Слово *realis* взято из латинского языка «*realia*» в среднем роде, что означает «*вещественный*» – «*ашёвий*», «*действительный*» – «*хақиқий*» и позже, перейдя в существительное, становится термином, означающим свойственное той или иной национальности слово.

Специфические слова, являясь однозначными словами и выражениями, принадлежащими определенному народу, обозначают названия предметов, понятий и событий на языке этого народа, понятия, связанные с географией,

¹⁰ W. Somerset Maugham Theater. – М.: Менеджер, 2001. – Chapter-7. – P. 61.

¹¹ Моэм У.С. Театр / Перевод Г. Островской.– М.: Эскиммо-пресс, 2001. – 62 с.

этнографией, литературой, духовностью, а также обозначают культурно-бытовые, социально-исторические понятия.

В действительности, гендерные исследования предоставляют возможности для повышения интереса к прагматическим аспектам языкознания (лингвистики), развитию социолингвистики и выявления лингвистических фактов, связанных с традиционным распределением роли мужчины и женщины в обществе. Возникает несколько лингвистических направлений, отличающихся концептуальными принципами, методами исследования и характером изучаемого материала, связанных с данным исследованием (см. табл. 1):

Таблица 1.

Лингвистические направления и их проблемы

| № | Лингвистические направления | Проблемы лингвистических направлений |
|----|--|---|
| 1. | Социолингвистические гендерные исследования | 1. Язык и отражение пола в нем: номинативная система, словарь, синтаксис, категория рода и др. Целью такого подхода является описание людей различного пола в языке, оценка мужчин и женщин, раскрытие и объяснение, в каком семантическом поле они больше распространены. 2. Мужские и женские речевые нормы выбора лексических единиц, пути достижения успеха в общении, т.е. особенности мужского и женского общения. |
| 2. | Феминистическая лингвистика | |
| 3. | Гендерные исследования, изучающие оба пола | |
| 4. | Исследование мужского пола (<i>men's studies</i>) | |
| 5. | Изучение пола с психолингвистической точки зрения | |
| 6. | Межкультурные, лингвокультурологические исследования, включающие в себя гипотезы гендерной субкультуры | |

Категория гендера изучена в исследовании в качестве феномена языка и культуры, т.е. в аспекте лингвокультурологии. Лингвокультура берется в качестве основного объекта и выражается с помощью гендерных знаков слов. Слова, выражающие гендер, сохраняют в себе культуру народа. Изучение гендерных свойств сложных слов предоставляет возможность выделять важные гендерные знаки, характеризующиеся общими и отличительными знаками, выражающие особенности внешнего вида и характера мужчины и женщины в английском и узбекском языках.

Метафора – самое распространенное и свойственное всем языкам средство. Её свойство наблюдается в пространстве и времени, структуре и функции языка. Видимо, исходя из этого, язык характеризуют как кладбище метафор¹².

В ходе наших исследований мы, учитывая особенности языковых материалов, определили ведущие средства, описывающие внешность и характер с помощью метафор. Анализ метафорических номинаций, произведенных с помощью сложных слов, показывает, что метафоры со сложными словами, имеющими компоненты названий растений в английском языке, занимают ведущее место: *wheat-coloured hair, cut short*

¹² Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. – С.52.

(O'Henry); *he has... hay-coloured whiskers and straw-coloured hair* (Thackeray); *Her corn-coloured ringlets hung gaily about her face* (Dreiser); *his hair, they say, turned cotton-white one winter afternoon for no good reason at all* (Fitzgerald). Рассмотрим также следующие примеры, выражающие компоненты названий растений: *pumpkin-head* – хумкалла; ковокбош; *wood-legged* – ёғоч оёк; *banana-head* – узун бошли одам; *wooden-headed* – ёғочкалла; *cabbage-head* – телбатабиат; *гулбадан* – (Менинг шайдолигим бу нозпарвар дилрабодандир, Ярашган қадду қомад, хулқи хуш, нозик адодандир, Мулойим, гулбадан, ширин сухан, таъби расодандир (Хабибий, 517-б); *гулчеҳра* – (Қаламқошлар бежирим, сокит, Гулчеҳрангда сипойи гурур (Уйғун, 521-б). В узбекском языке сложные слова, выраженные словами, имеющими зоонимные компоненты и связанными с особенностями национальной культуры, традиций и обычаев, занимают первое место (зағчакўз – (Шу қоидага мувофиқ, кулранг-кўкиш кўзли эшонни ҳамма катта-кичик «зағчакўз домла» деб атарди. (П.Турсун, «Ўқитувчи», 142-б); *такасоқол* – *Кенг ҳам дўнгпешонасини, чўзиқ жағи, такасоқолини силади.* (Т.Мурод, «Юлдузлар мангу ёнади», 643-б); *аждарнафас* – (Наинки Хўжа Абдулло Хотибдек бир аждарнафаснинг бошига тушган тошни салтанатга нисбатан берурсиз, - деди Навоий. (Ойбек, «Навоий», 44-б)).

В процессе анализа материалов мы также выявили концептуальные метафоры. Эти сложные слова – метафоры, наряду с раскрытием глубокого смысла внешности и характера человека, создают языковую картину мира. Например: *кўйкўз, қирғийбурун, зағчакўз, девқомат, супрақулоқ, эчкисоқол, биткўз, кўчқорпешона, олмаюз, ковушбурун, булдоглунж, дарвештабиат, балчиқмия, гулбадан, паричехра, товукмия, шерюрак, rat-faced, elephant legged, wood-legged, bone-legged, sour-beaked, sheep-forehead, fluid-face, pumpkin-head, goat-forehead, tramp-nature.* Эти сложные слова выражают национальные особенности метафор.

Рассмотрение метафорического применения сложных слов в сравниваемых языках дает нам возможность прийти к следующему заключению: 1) сложные слова – метафоры – формируются посредством описания названий растений, зоонимов и других лексем, в которых человек находит свое отражение; 2) они позволяют определить разницу в применении сложных слов – метафор: в английском языке *глаза* сравниваются с оружием, *красота* – с оружием, птицами и растениями, а в узбекском языке – с предметами, цветами и другими лексемами национально-культурного характера.

В третьей главе диссертации – **«Организационно-методическое обеспечение организации обучения переводу»** – разъясняются особенности преподавания способов и методов перевода при подготовке переводчика, возможности устного перевода в формировании и развитии профессиональной компетенции будущих переводчиков, а также особенности формирования и развития профессиональной компетенции лингвиста-переводчика.

Возложение ряда задач на переводчиков в связи глобализацией и аккумуляцией социально-экономических, духовно-просветительских

стереотипов народов мира требует пересмотра планов и программ подготовки переводчиков. Модели перевода отражают процесс общего обзора последовательно осуществляемой практики. В процессе перевода необходимо наметить определенные операции, содействующие переходу переводимого из оригинала текста.

Анализ практики перевода целесообразно начать с отличия разницы между способом перевода и методом перевода. *Способ*, являясь основным средством достижения поставленной цели, отражает существующие законы предпринимаемых действий. Имеется два способа перехода от одного языка к другому: первый, прямой переход от слова или символа, принадлежащего одному языку, к слову или символу, принадлежащему второму языку; второй способ, через обходные пути – сначала с символа, принадлежащего одному языку, к предполагаемому или относящемуся предметной ситуации символу в переводимом языке. В научных источниках первый из этих способов называют *символьным*, второй – *смысловым*.

Метод перевода обычно решает персональные вопросы, т.е. помогает справиться с трудностями, возникающими в процессе перевода. Методы перевода, в свою очередь, делятся на две группы:

- 1) соответствие перевода;
- 2) изменение структуры перевода.

Сравнение перевода с оригиналом показывает, что в процессе перевода значение определенных единиц языка оригинала передается с помощью схожих единиц переводимого языка (например: уй – house, хона – room, tree – дарахт). Единицы языка имеют сравнительно стабильное значение. Поэтому в языках (в нашем случае, – языки, относящиеся к индо-европейской семье) случаи с предметными областями переводятся с помощью сходных синтаксических конструкций.

В процессе перевода с одного языка на другой трудности при придании красоты, потеря «духа» языка при переводе, в большинстве случаев наблюдаются при переводе поэтических произведений. Все они неправильны с методологической точки зрения, поскольку невозможно внедрить доказательства в языки, так как информация, данная при входе и получаемая при выходе, не относится к различным слоям и масштабу, она противоречит самым простым правилам правильности выводов. Например, наличие артикля в немецком языке не определяет того факта, что немцы воспринимают предметы-события, исходя из каких-либо символов, относящихся к ним. Таким же образом, в абхазском языке, имеющем эргативную структуру, факт, что говорящие на этом языке не смогут отличать субъект и объект действия, противоречит логике.

Тот факт, что узбекское слово *қўл*, русское *рука* передается на английский словами *hand, arm*, слова на узбекском языке *каптар* и *мусича* на немецком языке даются одним словом *taube*, не должен привести к выводу, что немцы не могут отличать две такие птицы, как «каптар» и «мусича», поскольку, как узбеки различают каптар и мусича, так делают и немцы.

То, что узбекское слово *билмоқ* дается на немецком глаголами *wissen*, *kennen*, нельзя говорить, что немцы знают больше, чем узбеки или понимают больше, чем они. То, что английское слово *lunch* переводится на узбекский язык такими средствами выражения, как «шунчаки нонушта», «иккинчи нонушта», «ўнбирлик», «енгил тушлик», не означает, что узбеки не смогли понять его значение.

При сравнении некоторых значений слов в двух или более языках с типологической точки зрения и наблюдении случаев несоответствия значений, лингвисты пришли к очень важному выводу, что «аппарат понимания народов, говорящих на различных языках, бывает разным.

Национальные особенности *семантического значения* единиц языка не отрицает возможности возникновения сложных семантических комплексов в словосочетании, структуре предложения и текста, смысл, выраженный этими комплексами, по масштабу может быть сходным в различных языках. Из-за объективности формы понятия восприятия, субъективный элемент процесса восприятия национальных особенностей семантики языка не может служить источником¹³.

Однако, имеется еще одна сторона возникновения национальной особенности семантики языка, она связана с особенностью мотивации при выборе формы звука в процессе развития языка, в результате этого даже в группах схожих значений «внутренняя форма» образует различные границы, а различные знаки отличия характеризуют мотивируемое значение. Сходство структуры звука в различных языках объясняет наличие разницы в разных направлениях, и эта внешняя схожесть дает «дополнительное национальное значение». Например, английское слово *head* – передняя часть корабля – носовая часть; «*head*» – шляпка гвоздя; «*head*» – поверхность молока, сливки. Субъективное значение в этих значениях не относится к описанию самого денотата. Соответствующий во всех случаях физический случай определяется знаком одного из своих значений. А выбор этого знака связан с особенностями английского и узбекского языков¹⁴.

Национальные и субъективные факторы, *неразрывно связанные с этимологией* языка, не могут отрицать главную идею: «отношения между элементами, определяемыми и определенными во всех языках, будут одинаковыми и в результате этого образ предмета дается правильно». Таким образом, так как не нужно внедрять в концептуальную модель мира знания, полученные посредством чувств в чистой форме, в качестве дополнительных элементов, нельзя присоединиться к мнению, что в языке информация, относящаяся к чувству, добавляется рациональным элементам, концептуальной модели мира и языковой модели мира, она имеет единое гносеологическое значение.

¹³ Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М., 2006. – 650 с.

¹⁴ Махмудов Н. Тил. – Тошкент: Фан, 2006. – 48 б.

Для осуществления устного (синхронного) перевода профессиональная компетенция (знания, навыки и квалификация) переводчика должна состоять из следующих структурных частей¹⁵:

- языковая компетенция (знак языка оригинала и перевода);
- коммуникативная компетенция;
- переводческая компетенция (квалификация перевода);
- техническая компетенция (навыки работы с информацией);
- личные качества (развитие памяти) (см. табл. 2):

Таблица 2.

Структурные части профессиональной компетенции переводчика

| № | Профессиональная компетенция переводчика | |
|----|---|--|
| 1. | Коммуникативная компетенция | Может быть определена как комплекс лингвистических, социолингвистических и прагматических компетенций, взаимосвязанных элементами общей компетенции индивида и дающий индивиду возможности успешного осуществления речевой деятельности |
| 2. | Языковая компетенция | Это означает не только знание системных правил функции языковых единиц, но и владение языковым материалом на уровне речевых навыков, т.е. правильно составлять предложения, выражающие определенное значение |
| 3. | Переводческая компетенция | Можно характеризовать как прагматический компонент знаний, навыков и квалификации при переводе определенной темы, текстов одного определенного стилистического жанра, но не во всех случаях |
| 4. | Техническая (или технологическая) компетенция | Сюда входят основные квалификации, помогающие в предотвращении типичных «технических» трудностей в процессе перевода и выполнении различных задач |
| 5. | Личная компетенция | <ul style="list-style-type: none"> - национальная ориентация и менталитет группы профессиональных переводчиков при переводе текстов по специальности; - соблюдение правил профессионального достоинства и чести при переводе текстов по специальности; - ответственность за точность и адекватность переводимых сведений/информации, совершенство и подготовка к самостоятельному обучению; - способность адаптироваться к нестандартным профессиональным ситуациям; - мышление: практическое, репродуктивное, продуктивное, логическое, аналитико-логическое, интуитивное; - широкое научное и культурное мировоззрение; - способность привлекать источники своей памяти; - способность правильного распределения своего мнения; - вежливость, концентрация мнения, наблюдательность, самокритика, такт, скромность и физическая выдержка. |

¹⁵Аликина Е.В., Швецова Ю.О.Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. –2012. –№ 2. URL: <http://www.scienceeducation.ru/102-6037>

На основной стадии обучения начинается активный комплекс тренинга, связанный с устным переводом, т.е. тренировка памяти, тренировка перехода с одного языка на другой, тренировка темпа (ритма), работа над лексикой, тренинги по трансформации. Выбор упражнений, используемых в обучении, требует связи с необходимостью формирования навыков и секретов мастерства. Самыми важными из них являются следующие:

- навыки слушания;
- навыки мнемотехники;
- навыки трансформации;
- навыки перехода с одного языка на другой;
- навыки управления речевыми механизмами;
- навыки техники устной речи;
- темп перевода;
- навыки слушания текста, предназначенного для перевода.

Компетенции включают в себя теоретические знания в области науки, практический опыт использования знаний в конкретной профессиональной ситуации, качества лица, связанные с ценностями.

В четвертой главе диссертации – **«Организация педагогических экспериментально-апробационных работ и их результаты»** – освещаются этапы организации педагогических экспериментально-апробационных работ, их результаты и статистический анализ. Педагогический экспериментально-апробационный диагноз и предсказание результатов, организационно-подготовительный, практический и обобщающий этапы были организованы в Узбекском государственном университете мировых языков, Самаркандском государственном институте иностранных языков и Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы.

На этапе диагноза и предсказания были разработаны цели, задачи эксперимента-апробации и программы эксперимента-апробации. Цель педагогического эксперимента-апробации – определение и апробация условий педагогического развития на основе эквивалентности профессиональных компетенций при подготовке переводчика. Цели эксперимента-апробации реализуются в 3 этапа:

- утверждающий (2016 г.);
- определяющий (2016-2017 учебный год);
- апробация (2017-2018 учебный год).

На организационно-подготовительном этапе педагогического эксперимента-апробации были определены экспериментально-апробационные площадки и участники, характеристика педагогического процесса, разработано методическое и организационное обеспечение.

В педагогическом эксперименте-апробации количество экспериментального отбора определен в 2016-2017 учебном году: в начале эксперимента 75 студентов вузов были в экспериментальных группах и 76 – в группе контроля. На заключительной стадии эксперимента 74 студента были в экспериментальных группах и 76 – в группе контроля, в 2017-2018 учебном

году в начале эксперимента 126 студентов вузов были в экспериментальных группах и 126 – в группе контроля, на заключительной стадии эксперимента 126 студентов были в экспериментальных группах и 125 студентов – в группе контроля. В этом учебном году в начале эксперимента в экспериментальных группах был 201 студент, в группе контроля – 202 студента, на заключительной стадии эксперимента 200 студентов – в экспериментальных группах, 201 студент – в группах контроля – участвовали в эксперименте-апробации (см. табл. 3).

Таблица 3.

Количество экспериментального отбора в процессе педагогического эксперимента-апробации

| ВОУ | Этапы | 2016-2017 учебный год | | | | 2017-2018 учебный год | | | |
|--------------|---------|-----------------------|-----------|---------------------|-----------|-----------------------|------------|---------------------|------------|
| | | Начальный тест | | Заключительный тест | | Начальный тест | | Заключительный тест | |
| | | ЭГ | ГК | ЭГ | ГК | ЭГ | ГК | ЭГ | ГК |
| УзГУМЯ | 1-этап | 11 | 11 | 11 | 11 | 13 | 13 | 12 | 11 |
| | 2- этап | 9 | 15 | 9 | 15 | 11 | 11 | 11 | 11 |
| | 3- этап | 14 | 13 | 13 | 13 | 9 | 15 | 9 | 15 |
| СамГИИЯ | 1- этап | 14 | 10 | 14 | 10 | 20 | 19 | 21 | 20 |
| | 2- этап | 11 | 11 | 11 | 11 | 14 | 10 | 14 | 10 |
| | 3- этап | 16 | 16 | 16 | 16 | 11 | 11 | 11 | 11 |
| ТГУУЯЛ | 1- этап | - | - | - | - | 21 | 21 | 21 | 21 |
| | 2- этап | - | - | - | - | 27 | 26 | 27 | 26 |
| Всего | | 75 | 76 | 74 | 76 | 126 | 126 | 126 | 125 |

Практический этап педагогического эксперимента-апробации был утверждающим, формирующим и контролирующим развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчика, он был проведен в группах «Теории и практики перевода» параллельно и смешанно. В процессе педагогического эксперимента-апробации показатели развития профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчика были определены посредством выполнения разработанных видео-кейсов, аудио-кейсов и заданий по переводу.

На этапе обобщения разработанный алгоритм результативности эксперимента-апробации был внедрен в практику высших образовательных учреждений. Анализ показателей экспериментальных групп и групп контроля всех образовательных учреждений, проведенных на основе результатов и заключений, показывают, что повышение эффективности на 1,25 % обосновано методом математической статистики. Показатели роста этих результатов в высших образовательных учреждениях приведен в таблице 4, здесь критическое значение сопоставлено с помощью формулы $T_{кр}=7,81$ (см. табл. 4).

Таблица 4.

Результаты эксперимента-апробации в экспериментальных группах и группах контроля

| ВОУ | Этапы | Группы | | | | | | | | | |
|------------------------------|--------|--------------------------|----|----|---|---|-----------------|---|---|----|---|
| | | Экспериментальная группа | | | | | Группа контроля | | | | |
| | | Кол-во | 5 | 4 | 3 | 2 | Кол-во | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 2016-2017 учебный год | | | | | | | | | | | |
| УзГУМЯ | 1-этап | 11 | 4 | 5 | 2 | 0 | 11 | 3 | 2 | 4 | 2 |
| | 2-этап | 9 | 3 | 3 | 3 | 0 | 15 | 2 | 3 | 8 | 2 |
| | 3-этап | 13 | 4 | 5 | 4 | 0 | 13 | 1 | 4 | 5 | 3 |
| СамГИИЯ | 1-этап | 14 | 4 | 8 | 1 | 1 | 10 | 2 | 2 | 4 | 2 |
| | 2-этап | 11 | 4 | 5 | 2 | 0 | 11 | 2 | 2 | 5 | 2 |
| | 3-этап | 16 | 5 | 8 | 3 | 0 | 16 | 2 | 4 | 7 | 3 |
| 2017-2018 учебный год | | | | | | | | | | | |
| УзГУМЯ | 1-этап | 12 | 4 | 5 | 3 | 0 | 12 | 2 | 2 | 7 | 1 |
| | 2-этап | 11 | 3 | 4 | 4 | 0 | 11 | 2 | 2 | 6 | 1 |
| | 3-этап | 9 | 3 | 4 | 2 | 0 | 15 | 3 | 2 | 6 | 4 |
| СамГИИЯ | 1-этап | 21 | 9 | 7 | 5 | 0 | 25 | 4 | 6 | 12 | 3 |
| | 2-этап | 14 | 5 | 6 | 3 | 0 | 10 | 2 | 2 | 5 | 1 |
| | 3-этап | 11 | 4 | 4 | 2 | 1 | 11 | 2 | 2 | 3 | 4 |
| ТГУУЯЛ | 1-этап | 21 | 9 | 6 | 5 | 1 | 25 | 3 | 5 | 15 | 2 |
| | 2-этап | 27 | 12 | 11 | 3 | 1 | 26 | 4 | 4 | 13 | 5 |

В процессе педагогического эксперимента видно, что среднее значение баллов в экспериментальной группе выше по сравнению с баллами группы контроля. Следовательно, этим обоснована эффективность проведенных исследовательских работ. Теперь можно найти интервалы надежности для определения показателей эффективности оценивания: в промежуточном интервале экспериментальной группы показатели равняются

$$\Delta_x = t_\gamma \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}}$$

а в группе контроля они равны:

$$\Delta_y = t_\gamma \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}}$$

Здесь S_x , S_y считаются отборочной дисперсией, её можно вычислить с помощью следующей формулы:

$$S_x = \sum_{i=1}^{n=3} \frac{n_i(x_i - \bar{x})^2}{m-1}, \quad S_y = \sum_{i=1}^{n=3} \frac{n_i(y_i - \bar{y})^2}{n-1}$$

С помощью определенных результатов вычисляется интервал надежности для экспериментальной группы:

$$\bar{X} - t_{кр} \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}} \leq a_x \leq \bar{X} + t_{кр} \cdot \frac{S_x}{\sqrt{n}}$$

Интервал надежности для группы контроля:

$$\bar{Y} - t_{кр} \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}} \leq a_y \leq \bar{Y} + t_{кр} \cdot \frac{S_y}{\sqrt{n}}$$

Из этого вычисляются показатели качества: критерии оценки эффективности обучения

$$K_{усб} = \frac{(\bar{X} - \Delta_x)}{(\bar{Y} + \Delta_y)} > 1;$$

Критерии оценки уровня знаний определяются с помощью следующей формулы $K_{бдб} = (\bar{X} - \Delta_x) - (\bar{Y} - \Delta_y) > 0$;

Полученные на основе этих формул результаты приведены в следующей таблице. Проверены на основе результатов заключительных тестов на всех этапах 2017-2018 учебного года (см. табл. 5):

Таблица 5.

Результаты, полученные на основе формул математической статистики

| Этапы | | Результаты, полученные на основе формул математической статистики | | | | | |
|--------|-------------|---|-----------|---------------------|----------|--|-------------------------------|
| | | X^* | \bar{s} | Интервал надежности | Δ | Критерии оценки эффективности обучения | Критерии оценки уровня знания |
| 1-этап | Эксперимент | 4,13 | 0,84 | [3,91;4,35] | 0,22 | 1,08 | 0,71 |
| | Контроль | 3,40 | 0,85 | [3,19;3,62] | 0,21 | | |
| 2-этап | Эксперимент | 4,15 | 0,79 | [3,94;4,37] | 0,22 | 1,09 | 0,84 |
| | Контроль | 3,46 | 0,93 | [3,10;3,63] | 0,27 | | |
| 3-этап | Эксперимент | 4,07 | 0,86 | [3,67;4,43] | 0,38 | 1,006 | 0,86 |
| | Контроль | 3,23 | 1,09 | [2,81;3,65] | 0,42 | | |

Полученные результаты показывают, что интервалы надежности не пересекаются друг с другом, критерии оценки эффективности обучения выше одного и критерии оценки уровня знаний выше нуля. Из этого следует, что усвоение знаний в экспериментальных группах выше, чем в группах контроля.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Переводческая компетенция, будучи широкомасштабным понятием, характеризует профессиональное мастерство и способности переводчика, его способности перевести социальные, коммуникативные и другие тексты, её основу составляет резерв информации, включающий в себя способности, знания, навыки по языку оригинала и родному языку и культуре. Способность переводить с помощью цельной лексической системы, грамматических форм и правил языка, использовать язык в переводе научно-технических материалов, художественных произведений и официальных документов в тематических и стилистических диапазонах в соответствии с существующими традициями речи является основной частью переводческой

компетенции. Более того, комплекс знаний переводчика об особенностях, отделяющих модель перевода, содержание перевода от других видов речевой деятельности также входит в содержание концептуальной структуры переводческой компетенции.

2. Успешная передача переводчиком информации требует высокого уровня языковой подготовки и наличия резерва информации. Одинаковые языковые символы могут вызывать различные ассоциации у носителей разных языков и владельцев различных культур, а речевые регистры и социальные феномены как социальный статус собеседника требуют формирования отдельной межкультурной компетенции в процессе перевода. При переводе литературного, технического и рекламного текстов требуются отдельные по каждому виду текста субкомпетенции, т.е. компетенция соответствия литературным нормам, компетенция правильного выбора терминов и компетенция влияния на реципиентов.

3. Для полноценного формирования профессиональной деятельности переводчика развитие информационно-поисковой и технологической компетенции у будущих переводчиков-специалистов должно занимать особое место в структурной части системы образования по подготовке переводчиков. Здесь основное внимание должно уделяться знанию методов получения переводчиком информации и её обработки, умению оценивания достоверности информации, полученной из неофициальных источников, эффективному использованию программного обеспечения и поисковых систем, созданию архивов персонального перевода, подготовке текста перевода, созданию и управлению базами данных, подготовке перевода с помощью различных программ, знанию возможностей и ограничений компьютерного перевода, формированию резерва информации.

4. Текст перевода должен занимать все коммуникативное место оригинала, должен предоставлять слушателю удовольствие, содержательный баланс, равный уровню слушателя, вызывать представление единства с ним, и это в большей степени будет зависеть от функционального, содержательного и структурного соответствия между текстом оригинала и переводом. Эквивалент является основным показателем в установлении реальных отношений между содержанием оригинала и переводом, в обеспечении близости содержания текстов на разных языках. Изучены и систематизированы экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на обеспечение уровня эквивалентности текста перевода. Круг слов, в которых наблюдаются случаи полной, частичной и сложной эквивалентности, в лингвистической системе ограничены.

5... Изучены и систематизированы случаи, в которых отсутствуют эквиваленты перевода слов в языке перевода, специфичных в культуре носителей языка оригинала. Круг специфических слов ограничены семантическими группами, выражающими слова, обозначающие, например, сладости в английском языке, слова, относящиеся к определенной нации, слова, придающие исторический, религиозный, культурный колорит и слова, свойственные определенному региону, определенной нации. Кроме

того, рекомендуется переводить специфические слова с помощью транскрипции, транслитерации, нового слова, возникшего посредством перевода, – неологизма, дословного перевода (калькирования), слова, сходного по значению, давать примечания к специфическим словам, заменять контекстуальной альтернативой.

6... Процесс перевода требует использования конкретных операционных систем, помогающих переходу от текста оригинала к тексту перевода. В этом процессе способы и методы перевода служат средством обеспечения качества перевода. Трудности, возникающие в процессе перевода, демонстрируют себя как соответствие перевода и изменения в структуре перевода. В процессе исследований выявлены факты наличия взаимосвязи между видами соответствия перевода и изменением структуры перевода по отношению к использованию методов перевода по нескольким направлениям.

7... Устный перевод, как профессия, характеризующаяся комплексом специфических навыков и квалификаций, является видом перевода, имеющим отдельный статус. Хотя устный перевод имеет множество общих черт с письменным переводом, он выделяется синхронным доведением межъязыковой и межкультурной информации в ходе коммуникативной речи. Этот фактор определяет необходимость использования ряда дифференциальных способов и методов по формированию и развитию компетенции устного переводчика. Требуется разработка упражнений для формирования и развития таких компетенций переводчика, как слушание, мнемотехника, трансформация, переход с одного языка на другой, управление механизмами речи, техника устной речи, темп перевода и выбор текста для перевода. Каждый навык характеризуется объемом содержания и при его формировании эффективные виды упражнений систематизируются дифференциальным образом, что дает возможность их внедрения в процесс обучения устному переводу.

8. При развитии лингвистической компетенции у переводчиков-специалистов изучение гендерных свойств единиц языка, в том числе сложных слов, имеет важное значение. Это позволит выделять важные единицы гендерных знаков, выражающих особенности во внешности и характере человека в английском и узбекском языках. Слова, выражающие гендер, сохраняют при себе тонкости специфической культуры каждого народа. В процессе перевода с английского на узбекский язык вопрос доведения тонкостей содержания лексем с гендерным компонентом или лингвокультурем адекватным образом определяет необходимость формирования у будущих переводчиков-специалистов резерва специальных знаний.

9. Слова в английском и узбекском языках, служащие для описания внешности и характера человека, делятся на слова с гендерным значением и без него. Наличие сем *man, woman, girl, boy* в семантической структуре слова являются основными выделяющими их знаками. Стилистическая и когнитивно-концептуальная значимость лексики с гендерным значением

является причиной возникновения сложной ситуации в процессе перевода. Исследование требует выявления шести видов сложных слов, описывающих гендер в английском и узбекском языках, систематизации полного состава сложных слов, принадлежащих каждому виду на основе источников, и выявления их межъязыковой функциональной типологии.

10. Методически отмеченные сложные слова, т.е. метафора, определение, метонимия, гипербола, перифраза, зевгма и другие подобные стилистические средства, используемые в описании внешности и характера человека, дают возможность изучить процесс с точки зрения частоты их использования на материале двух языков. Исследования показали, что по частоте использования при описании внешности и характера человека метафора и метонимия занимают первое место, выявлено активное участие определения гиперболы, эпитета на основе существительного, наречия, абсолютных конструкций, особое значение зевгмы при описании одежды человека, частое применение перифразы в узбекском языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Ped.27.01 UNDER THE UZBEKISTAN STATE
WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

TUKHTASINOV ILHOMJON MADAMINOVICH

**DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCES ON THE BASIS
OF EQUIVALENCE OCCURRENCE IN PREPARATION OF
TRANSLATORS**

13.00.02 – Theory and methodics of education and upbringing (English language)

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of pedagogical sciences**

Tashkent – 2018

The theme of dissertation of doctor of science was registered at the Supreme Attestation Comission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3.DSc/Ped52.

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian and Uzbek) on the website uswlu.uz and on the «Ziyonet» information and Educational portal website www.ziyonet.uz.

Scientific adviser: **Bakieva Gulandom Hisamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Niyozmetova Roza Hasanovna**
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

David Chiesa (USA)
Georgia State University, Professor

Safaraliyev Bozor Safaraliyevich (Russian)
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Leading organization: **Tashkent State Institute of Oriental Studies**

The defence of dissertation will take place on «__» _____ 2018 __ at __ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Ped.27.01 under the Uzbekistan state world languages university. (Adress: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yo'li street, 21 A. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of the Uzbekistan state world languages university (registration number __)/ Adress: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yo'li street, 21 A.

Abstract of dissertation is distributed on «__» _____ 2018.

(Protocole at the regester № __ on «__» _____ 2018)

D.U.Hashimova

Chairman of the scientidic Council Awarding scientific degree, Doctor pedagogical sciences, professor

N.J.Isakulova

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor pedagogical sciences, docent

L.T.Ahmedova

Chairman of the Scientific Seminar under the scientific Council awarding scientific degrees, Doctor pedagogical sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research work is to provide development of professional competences on the basis of equivalence occurrence in preparation of translators

The object of the research work is the process of developing professional competences of future translators on the basis of equivalence occurrence in preparation of translators

Scientific novelties of the research work are:

linguistic competence of future translators has been improved by techniques on the basis of translating non-equivalent word by neologism, word for word (calque) translation, expressing with close meaning, representing the explanation, replacing with contextual equivalent;

semantic peculiarities on word form, mutual coherence, simple, derivative, compound word; lexical peculiarities on derivative, contextual, synonym, homonym, antonym meanings; extra linguistic peculiarities on age, gender, lifestyle by finding equivalent of words in translation communication on the basis of competence approach have been identified;

professional competence of interpreter has been identified developing on the basis of competences of listening, mnemotechnique, transformation, transform form one language into another language, managing speech mechanisms, techniques of oral speech and translation temper;

expressing human appearance and character by metaphors on the stylistic features of gender marked and unmarked compound words has been identified;

methodical provision on expressing stylistic marked compound words stylistic devices such as, metaphor, simile, metonymy, hyperbole, zeugma in expressing human appearance and character have been improved.

Implementation of the research result. On the basis of scientific and practical recommendation worked out on the research on development of professional competences on the basis of equivalence occurrence in preparation of translators:

linguistic competence of future translators improved with techniques on the basis of translating non-equivalent word by neologism, word for word (calque) translation, expressing with close meaning, representing the explanation, replacing with contextual equivalent has been used in practical project ITD-1-119 entitled «Translating «The Anthology of Uzbek literature» into English and the problems of communication inter-literatures» (Certificate of the Ministry of higher and secondary education of the Republic of Uzbekistan of June 30, 2018 No.89-03-2443). As a result, literary works “Days gone by” by Abdulla Kadiri, “Navoi” by Oybek, “Naughty boy” by Gafur Gulom have been translated on the basis of translation methods and techniques;

the analyse of opportunity of expressing human appearance and character with the help of metaphors by compound words and conceptual tendencies and research methods related to the increase of interest to pragmatic aspects of linguistics, development of sociolinguistics, traditional distribution of the role of

man and woman in society were used in the fundamental project on the theme OT-F8-086 “Derivation rules of language improvement” done in 2008-2011 (Certificate of the Ministry of higher and secondary education of the Republic of Uzbekistan of June 30, 2018 No.89-03-2445). As a result, anthonyms, characters and mythological persons in the work, the names of unnatural forces, and utensils of them to which nation were classified;

programs and translation standards used on information technologies and internet opportunities as new methods in creating methodical manuals, academic programs created on the purpose of development and improvement of professional competences in preparing translators were used in the project I-2014-4-5 “Creating virtual resources and implementation on practice on the basis of information-communication technologies from subject of specialty on English language” done in 2014-2015 (Certificate of the Ministry of higher and secondary education of the Republic of Uzbekistan of June 30, 2018 No.89-03-2446). As a result, stylistic manuals, academic programs on development and improvement of professional competences in preparing translators were created;

methodical provision on expressing stylistic marked compound words stylistic devices such as, metaphor, simile, metonymy, hyperbole, zeugma in expressing human appearance and character has been used in practical project A-1-219 “Creating academic-methodical complex provides comprehension of C1 level on Common European Framework of Reference in high educational establishments on the direction of foreign language (English) in education system” done in 2015-2017 (Certificate of the Ministry of higher and secondary education of the Republic of Uzbekistan of June 30, 2018 No.89-03-2442). As a result, methodical manuals “Reading-1” and “Writing-2” targeted to bachelor degree (English language) were created.

improved methods on stylistic devices such as simile, metonymy, hyperbole, paraphrase, zeugma which are stylistically marked and used in describing human appearance and character were used in spiritual and enlightenment programs of National telecommunication company of Uzbekistan (Certificate of telecommunication company of Samarkand region of June 18, 2018 No.09-01/288). As a result, improving professional competence on the basis of equivalence occurrence in preparing translators was popularized.

The outline of the thesis. The research consists of introduction, three chapters, conclusion, reference and appendices. The volume of the thesis is 203 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш. Монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.

2. Тўхтасинов И.М. Таржимоннинг ахборот ва технологик компетенциясини шакллантириш ва ривожлантиришда хорижий дастурларнинг ўрни // Самарқанд давлат университети илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – № 6 (106). – Самарқанд, 2017. – Б. 79-83. (13.00.00 № 7)

3. Tukhtasinov I.M. The Linguistic Peculiarities and Appropriate Methods of Translation // Eastern European Scientific Journal. Ausbage, 3-2018. – P. 56-59. (10.00.00 № 1)

4. Тўхтасинов И.М. Таржимон – мутахассислар тайёрлашни ташкил этишнинг умумий принциплари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2018. № 1. – Б. 140-144. (13.00.00 № 22)

5. Тўхтасинов И.М. Таржима тилшуносликнинг тадқиқот объекти // Филология масалалари. – № 1. – Тошкент, 2018. – Б. 74-79. (13.00.00 № 21)

6. Тўхтасинов И.М. Оғзаки таржимашуносликнинг замонавий усуллари: муаммо ва натижалар // Халқ таълими. – № 2. – Тошкент, 2018. – Б. 16-21. (13.00.00 № 17)

7-8-9. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш бўйича тажриба-синов ишларини ташкил этиш ва ўтказиш. Монография. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – 100 б.

10-11-12. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантиришнинг методик асослари. Монография. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – 100 б.

II бўлим. (II часть; II part)

13. Тухтасинов И.М. Национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека (на материале английского и узбекского языков) // Paradigma of knowledge - № 3. – Прага, 2014. – С. 74-78.

14. Тўхтасинов И.М. Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи // Хорijiy filologiya. – № 4 (61). – Самарқанд, 2016. – Б. 26-30.

15. Tuxtasinov I.M. Contemporary Approaches in Training Specialists of Foreign Languages // Филология масалалари. – № 2. – Тошкент, 2016. – Б. 99-102.

16. Тўхтасинов И.М. Жамият тарихининг ҳозирги босқичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари // *Xorijiy filologiya*. – № 4 (65). Самарқанд, 2017. – Б. 20-24.

17. Тўхтасинов И.М. Юқори малакали таржимонлар тайёрлашда оғзаки таржимонлик касбий компетенциясини шакллантириш ва ривожлантириш // *Илм сарчашмалари*. – № 11. – Ургенч, 2017. – Б. 56-61.

18. Тўхтасинов И.М. Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари // *Xorijiy filologiya*. – № 2 (63). – Самарқанд, 2017. – Б. 5-9.

19. Bakieva G.Kh., Tukhtasinov I.M. Expressing Stylistic devices in Compound Words // *Eastern European Scientific Journal*. Ausbage, 3-2018. – P. 49-55.

20. Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашнинг ўзига хос ёндашувлар // *Шарқ юлдузи*. – № 6. – Тошкент, 2018. – Б. 159-162.

21. Тўхтасинов И.М. Таржимада миллийликни сақлаш муаммолари (Ойбекнинг “Навоий” романи таржимаси мисолида) // *International journal of word art*. – № 1. – Тошкент, 2018. – Б. 84-89.

22. Тўхтасинов И.М. Юқори малакали кадрлар тайёрлашда оғзаки таржимоннинг касбий компетенциялари // *Бошқарув компетенцияларини ривожлантиришда чет тилларининг аҳамияти: Респ. илмий-амал. конф. материал*. 29 март, 2016. – Тошкент, 2016. – Б. 239-245.

23. Тухтасинов И.М. Глобаллашув жараёнида профессионал таржимонларни тайёрлаш зарурияти // *Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари: Респ. илмий-амал. конф. материал*. 30 апрель, 2016. – Тошкент, 2016. – Б. 71-74.

24. Тўхтасинов И.М. Лингвист-таржимоннинг касбий компетентлигини шакллантиришнинг айрим масалалари // *Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари Респ. илмий-амал. конф. материал*. 12 май, 2016. – Тошкент, 2016. – Б. 280-282.

25. Тўхтасинов И.М. Бадиий таржиманинг функцияси – эстетик қиймати // *Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ: Респ. илмий-амал. конф. материал*. 26 май, 2016. – Тошкент, 2016. – Б. 166-168.

26. Тўхтасинов И.М. Назмий матнлар таржимонларини тайёрлашнинг айрим масалалари // *Чет тилларни ўқитишда мультимедия ва ахборот – коммуникация технологияларининг истиқболи: Респ. илмий-амал. конф. материал*. 10 июнь, 2016. – Тошкент, 2016. – Б. 4-6.

27. Тўхтасинов И.М. Таржимонларни тайёрлашда ижтимоий-маданий ёндашув // *Тил, маданият, таржима ва мулоқот: Респ. илмий-амал. конф. материал*. 16-17 ноябрь, 2016. – Самарқанд, 2016. – Б. 3-5.

28. Тўхтасинов И.М. Ахборот тизимларида таржима қилувчи хорижий дастурлар ва уларнинг ишлаш тамойиллари // *Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадириятлар: тил, таълим ва маданият: Халқ. илмий-амал. конф. материал*. 2017 йил 23-24 июнь. – Самарқанд, 2017. – Б. 3-7.

29. Тўхтасинов И.М. Чет тили дарси – маданиятлар учрашувчи чорраҳаси сифатида // Modern trends in teaching foreign languages: achievements, challenges and solutions: International conference proceedings. 13-14th of May 2017 year. – Tashkent, 2017. – P. 16-18.

30. Тухтасинов И.М. Дискурсивный подход в обучении переводчиков // Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI века: материалы международ. научно-творч. форум. 31 октября - 3 ноября 2017 года. – Челябинск, 2017. – С. 229-231.

31. Тўхтасинов И.М. Бўлажак таржимонларнинг лингвомаданий компетенцияларини ривожлантиришнинг айрим масалалари // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқ. илмий-амал. конф. материал. 2018 йил 4 май – Самарқанд, 2017. – Б. 3-5.

32. Тўхтасинов И.М. Таржимонларни тайёрлашда маданиятлараро мулоқотнинг роли // Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларини ўқитиш дидактикаси: Респ. илмий-амал. конф. материал. 28 апрель, 2017. – Самарқанд, 2017.– Б. 4-6.

33. Тўхтасинов И.М. Таржимон-мутахассислар тайёрлашнинг умумий тамойиллари // Хорижий тилларнинг ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари: Респ. илмий-амал. конф. материал. 16-17 май, 2017. – Самарқанд, 2017. – Б. 85-87.

34. Тўхтасинов И.М. Таржимонларни тайёрлашда фаолиятли ёндашув ва баҳолаш масалалари // Хорижий тилларни тизимли ўқитишда билимни баҳолашни ўрни: Респ. илмий-амал. конф. материал. 29 ноябрь, 2017. – Тошкент, 2017. – Б. 145-147.

35. Тўхтасинов И.М. Қўшма сўзлар ва услубий жиҳатдан белгили тил бирликларининг гендер хусусиятлари // Электрон таълим орқали чет тилларни ўқитиш ва ўрганиш – давр талаби: Респ. илмий-амал. конф. материал. 21-22 декабрь, 2017. – Самарқанд, 2017. – Б. 100-103.

36. Тўхтасинов И.М. Эквивалентлик ҳодисасининг тузилиши ва унинг таржима стратегияси учун аҳамияти // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар: Респ. илмий-амал. анжуман материал. 27 апрель, 2018. – Самарқанд. – Б. 4-7.

37. Тўхтасинов И.М. Чет тилини ўқитишда грамматик таржима методи // Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари: Респ. илмий-амал. анжуман материал. 18 май, 2018. – Самарқанд. – Б. 5-9.

38. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Navoi (Мусо Тошмуҳаммад ўғли Ойбек – “Навои”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000328. 8 ноября 2016 года.

39. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. A naughty boy (Ғафур Ғулом – “Шум бола”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000312. 8 ноября 2016 года.

40. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. The days gone by (Абдулла Қодирий – “Ўтган кунлар”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000323. 8 ноября 2016 года.

41. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Humoyun and Akbar (Пиримкул Қодиров – “Ҳумоюн ва Акбар”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000326. 8 ноября 2016 года.

42. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Starry nights (Пиримкул Қодиров – “Юлдузли тунлар”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000327. 8 ноября 2016 года.

43. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Devildom. Book 3 (Тоҳир Малик – “Шайтанат-3”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000318. 8 ноября 2016 года.

44. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Devildom. Book 4 (Тоҳир Малик – “Шайтанат-4”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000317. 8 ноября 2016 года.

45. Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. Devildom. Book 5 (Тоҳир Малик – “Шайтанат-5”). Авторский перевод книги. Свидельство № 000316. 8 ноября 2016 года.

Автореферат «ЎЗМУ хабарлари» илмий журналида таҳрирдан ўтказилди
(10.10.2018 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2018 йил
Бичими 60x45 ¹/₈, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 4,2. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.